

SGMOIK



SSMOCI

bulletin

Schweizerische Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen
Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique
Società Svizzera Medio Oriente e Civiltà Islamica

Die Türkei

La Turquie

Ansichten von der Peripherie

Vues de la périphérie

5 Fr. - Nr. 29 - Herbst 2009 - No 29 - automne 2009

Impressum

Das SGMOIK-Bulletin erscheint zweimal jährlich (Frühjahr und Herbst). Der Vorstand der Gesellschaft ist verantwortlich für die Herausgabe. Das Bulletin wird allen Mitgliedern der SGMOIK zugestellt. Institutionen können die Publikation zum Preis von Fr. 20.- pro Jahr abonnieren. Homepage: www.sagw.ch/sgmoik

Redaktion: Hartmut Fähndrich (Koordination), Elisabeth Bäschlin, Thomas Wunderlin (Layout).

Druck: Druckwerkstatt, 8585 Zuben
Abdruck von Beiträgen nur nach Absprache mit der Redaktion.

Das nächste Bulletin erscheint im Frühjahr 2010.

SGMOIK, Bulletin, Postfach 8301, 3001 Bern. Oder: Hartmut Fähndrich, Kasparstrasse 15/61, 3027 Bern. hartmut.fahndrich@swissonline.ch

*

Le bulletin de la SSMOCI paraît deux fois par an. Le comité exécutif de la société est responsable de sa parution. Tous les membres de la SSMOCI reçoivent le bulletin automatiquement. Les institutions intéressées peuvent s'abonner au prix de 20.- francs par an.

Comité de rédaction: Hartmut Fähndrich (coordination), Elisabeth Bäschlin, Thomas Wunderlin (Layout).

Impression: Druckwerkstatt, 8585 Zuben.

Reproduction d'articles seulement après autorisation de la rédaction.

Le prochain bulletin paraîtra au printemps 2010.

SGMOIK, Bulletin, Case postale 8301, 3001 Bern. Ou: Hartmut Fähndrich, Kasparstrasse 15/61, 3027 Bern. hartmut.fahndrich@swissonline.ch

Inhalt - Sommaire

Editorial	3
<i>Ismail Beşikçi</i> Les Kurdes et l'ordre international	5
<i>Yusuf Toprak, Mehmet Aka</i> Adana, mille villes comme miroir de la Turquie	11
<i>Cemalnur Sargut</i> Anatolia, a Cradle of Sufism	15
<i>Ali Yaman</i> A propos de la question alévie en Turquie	17
<i>Seymus Diken</i> Wo Winde auf Basalt treffen	20
<i>Sema Süvarioğlu</i> Being a Businesswoman in a Muslim Country	23
<i>Handan Coşkun</i> Malgré l'inefficacité des lois—le récit d'une victoire	25
<i>Ziya Gökalp</i> What is Turkism?	30
Buchbesprechungen	31



Editorial

Seit Jahren steht die Türkei sehr weit oben auf der Liste der Lieblingsthemen der europäischen Presse. Die Kurdenfrage, die Armenierfrage, die Menschenrechtsfrage und die Frage der Aufnahme in die EU, all das sind Fragen, die uns an der bald neunzig Jahre alten Republik interessieren.

Die Autoren und Autorinnen, die in diesem Heft zu Wort kommen, wurden nicht gebeten, sich zu einem dieser «brennenden» Themen zu äussern. Unsere Bitte an sie war viel bescheidener. Wie zuvor libanesische und ägyptische Bürgerinnen und Bürger sollten auch die türkischen sich über «Mein Land» äussern: was sie daran schätzen, was sie daran auszusetzen haben, was sie dafür erwarten und erhoffen. Dass sie sich dann doch zu den brennenden Themen äusserten, ist eine andere Sache.

Die Auswahl jedenfalls wird durch die Präferenzen und Interessen derer bestimmt, die sie vornehmen. Das gilt bei jedem Thema und selbstverständlich auch bei der Wahl von Autorinnen und Autoren, die Beiträge über ein Land abfassen sollen, zumal ein so kontroverses wie die Türkei. Damit soll, ja muss erklärt werden, warum bei der nun erfolgten Zusammenstellung der Blick, wie unser Untertitel deutlich macht, «von der Peripherie» her erfolgt, d.h. die eigentlichen «echt-türkischen» Stimmen fehlen, der Atatürkist zum Beispiel und der Vertreter des sunnitischen Islams. Ein Mangel, der vielleicht später einmal wettgemacht werden kann.

Die nicht einfache Arbeit der Auswahl, Zusammenstellung und

La Turquie est, depuis des années, l'un des sujets favoris de la presse européenne. Kurdes, Arméniens, droits de l'homme, adhésion à l'Union européenne : telles sont les questions qui entretiennent l'attention pour cette république bientôt nonagénaire.

Ce ne sont cependant pas elles que les auteurs du présent Bulletin ont été priés de traiter. Notre requête était beaucoup plus modeste. Comme ce fut le cas pour le Liban et l'Égypte, nous souhaitons que des ressortissants de Turquie fassent du thème «Mon pays» un moyen de nous communiquer leurs éloges ou leurs critiques, leurs attentes et leurs espoirs. Que les questions «brûlantes» susmentionnées aient été abordées de surcroît est une autre affaire.

Cette orientation générale est évidemment liée à l'intérêt et aux préférences de ceux qui l'ont choisie. Il en a toujours été ainsi, s'agissant notamment et en l'occurrence de la recherche d'auteurs parlant d'un pays objet de débats aussi contrastés que la Turquie. C'est pourquoi – nous nous devons de le souligner – notre sous-titre spécifique : «De la périphérie». En d'autres termes, le lecteur ne trouvera pas certaines voix «purement turques», par exemple

La Turchia è da anni uno dei temi preferiti della stampa europea. I Curdi, gli Armeni, i diritti umani, l'ingresso nell'Unione Europea, sono tutte questioni che ci interessano riguardo a questa Repubblica nata quasi novant'anni fa.

Agli autori ed autrici presenti in questo volume non è stato chiesto di esprimersi a proposito di uno di questi temi «scottanti». La nostra richiesta è stata molto più modesta; come precedentemente avevano fatto cittadini e cittadine egiziani e libanesi, anche quelli turchi si sarebbero dovuti esprimere sul tema «Il mio Paese»: che cosa vi apprezzano, di che cosa si lamentano, che cosa si aspettano e sperano da esso. Che si siano poi comunque espressi sui temi scottanti è un'altra cosa. D'altra parte, la selezione è condizionata dalle preferenze e dagli interessi di chi la fa. Ciò è vero per qualsiasi tema, e naturalmente anche per la scelta di quegli autori ed autrici che dovranno stilare contributi su un Paese, tanto più un Paese controverso come la Turchia. Con questo si spiega anche come mai in questa collezione manchino, come esplicita il sottotitolo «dalla periferia», voci «autenticamente turche», come per esempio quelle di un ataturchista o di un rappresentante dell'islam sunnita. Una mancanza a cui forse si potrà sopprimere in futuro.

La nostra collega Anna Neubauer, a cui siamo molto grati, si è sobbarcata il non facile lavoro di selezione, preparazione e soprattutto traduzione. Il lavoro redazionale si è purtroppo rivelato difficile ed estenuante; da qui il ritardo

weitgehend auch der Übersetzung nahm dankenswerterweise unsere Kollegin Anna Neubauer auf sich. Die redaktionelle Arbeit an diesem Heft hat sich leider als etwas schwierig und langwierig erwiesen. Daher die späte Auslieferung. Das nächste Heft – zum Thema Minderheiten in Westasien und Nordafrika – liegt Ihnen hoffentlich termingerecht im späten Frühjahr vor. Ideen und Beiträge nehmen wir gerne entgegen.

Zum Schluss noch etwas zur Zukunft der SGMOIK, über die wir in letzter Zeit immer wieder diskutiert haben: Wegen der grossen Veränderungen im Vorstand werden wir uns am Freitag, 26. März in Bern zu einer ausserordentlichen GV treffen. Für unsere scheidende Präsidentin Monika Winet übernimmt übergangsweise Astrid Meier die Vereinsgeschäfte. Wir suchen aber weiterhin Personen, die aktiv im Vorstand mitarbeiten wollen.

Für die Redaktion

celles d'un fervent d'Ataturk ou d'un représentant de l'islam sunnite – absence que nous réparerons peut-être un jour.

Notre collègue Anna Neubauer s'est chargée du choix des textes, de leur enchaînement et parfois de leur traduction – tâche qui s'est révélée ardue. D'où notre livraison tardive.

Nous espérons que le prochain Bulletin, consacré aux minorités au Proche-Orient et en Afrique du nord, paraîtra en temps voulu, soit vers la fin du printemps. Vos idées ou contributions sont les bienvenues.

Quelques mots enfin au sujet de l'avenir de la SSMOCI, dont nous avons beaucoup parlé ces derniers temps: vu les importantes modifications qui touchent le Comité exécutif, nous nous réunirons en Assemblée générale extraordinaire à Berne le vendredi 26 mars. Monika Winet quittant la présidence, c'est Astrid Meier qui la remplacera ad interim. Mais nous continuons à chercher des candidat(e)s souhaitant s'impliquer activement dans le travail du Comité.

Pour la rédaction

nella pubblicazione. Il prossimo numero, sul tema «minoranze in Asia occidentale e Nordafrica» apparirà, ci auguriamo, puntualmente in primavera. Accettiamo volentieri idee e contributi.

Infine, qualche parola riguardo al futuro della SSMOCI, di cui si è discusso molto ultimamente. A causa dei grossi cambiamenti nel direttivo, ci riuniremo venerdì 26 marzo a Berna per un'assemblea generale dei soci straordinaria. Astrid Meier sostituirà pro tempore la Presidente uscente Monika Winet. Continuiamo comunque a cercare persone che vogliono collaborare attivamente nel direttivo.

Per la redazione

Hest... + ...

Ismail Beşikçi

Les Kurdes et l'ordre international

La question kurde – ou la question du Kurdistan – est le problème le plus important de la Turquie. Elle est le facteur principal déterminant la politique intérieure, extérieure et les rapports économiques. Au cours de l'été 2009, le président de la République, Abdullah Gül, souigna lui-

même à plusieurs reprises qu'il fallait d'abord se pencher sur la question kurde avant de pouvoir s'occuper des autres problèmes de manière adéquate.

Aujourd'hui, on voit que le gouvernement du Parti du Développement et de la Justice (AKP), contrairement aux gouvernements qui l'ont précédé, s'intéresse de près et avec sérieux à la question kurde. Un plan est en train d'être mis en oeuvre sous le nom d'«ouverture kurde» ou «ouverture démocratique». Des efforts dans le sens de la résolution de la question kurde peuvent donc être observés. Il est toutefois important d'esquisser un aperçu historique du problème que nous qualifions de question kurde ou question du Kurdistan.

Le droit réprimé par les armes

A la fin de la première guerre mondiale, les pays vainqueurs, l'Angleterre, la France et l'Italie, se sont efforcés de partager les colonies des pays vaincus, notamment celles de l'Empire allemand et de l'Empire ottoman. La création d'un système de mandats sur les territoires jusque-là sous la domination des Empires allemand et ottoman fut une des décisions importantes de la Société des Nations. Bien que le mandat représente une forme spécifique de gouvernance, il peut être considéré comme une forme de colonie. Il fut décidé que l'Irak, la Jordanie et la Palestine deviendraient des mandats rattachés à la Grande-Bretagne.

Ismail Beşikçi, sociologue, est un intellectuel dont le nom est étroitement lié à la question kurde. Il fut en effet pendant longtemps une des seules personnes non-kurdes en Turquie à s'exprimer ouvertement à ce sujet et à défendre les droits des Kurdes. Les recherches qu'il a menées et les livres critiques qu'il a écrits sur ce sujet lui ont valu de passer 19 ans en prison et d'avoir été jugé lors de plus de 100 procès. 32 des 36 livres qu'il a publiés ont été censurés en Turquie. Il est encore actuellement interdit de sortie du pays.

Le Liban et la Syrie furent rattachés à la France. Ainsi, les territoires jusque-là sous domination ottomane furent divisés et partagés entre la Grande-Bretagne et la France.

Dans ce processus, ce qui nous intéresse est de savoir pourquoi les revendications kurdes

furent ignorées par la Société des Nations, laquelle se donnait comme but de réaliser la paix mondiale, tandis que les rapports internationaux étaient reformulés sous son égide. La Grande-Bretagne et la France, non seulement rejetèrent l'idée d'un Kurdistan indépendant mais ne lui reconnurent même pas le statut d'une colonie (mandat): l'idée d'un mandat sur le Kurdistan, qui aurait été rattaché à la Grande-Bretagne ou à la France, ne fut même pas envisagée. Les Kurdes et le Kurdistan furent divisés et partagés. Cela eut lieu contre la volonté des Kurdes et par la force, car les Kurdes se battaient à cette époque contre la Grande-Bretagne pour le royaume indépendant du Kurdistan.

Le partage du Kurdistan, qui se trouve au milieu du Moyen-Orient, est l'opération la plus grande, la plus complète et la plus durable des pays impériaux de l'époque. Cette opération a pu être menée à bien grâce à la coopération des gouvernements turc, arabe et persan. Le partage eut pour les Kurdes des conséquences très importantes, pouvant être décrites comme l'écartèlement du squelette d'un être humain ou l'éclatement de son cerveau.

Après la première guerre mondiale, les Arabes furent également divisés. Or ils furent organisés en mandats ou en Etats indépendants. Quant aux Kurdes, ils furent divisés et partagés entre d'une part les mandats – l'Irak rattaché à la Grande-Bretagne, la Syrie,

rattachée à la France – et d'autre part la Turquie, qui a succédé à l'Empire ottoman, et l'Iran, héritier de l'Empire iranien. Les quatre puissances régionales de l'époque, la Grande-Bretagne, la France, la République turque et l'Iran, malgré leurs divergences, ont fait front commun contre les Kurdes. Il est intéressant de noter que l'Union soviétique, qui était l'Etat défendant le plus le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes au sein de la Société des Nations, garda le silence au sujet de la division du Kurdistan : Moscou suivait, comme Londres et Paris, une politique anti-kurde.

A la question «pourquoi le Kurdistan n'a pas été créé comme l'ont été l'Irak, la Jordanie, la Palestine, la Syrie, le Liban?», on répond «parce qu'il y avait chez les Kurdes des institutions féodales telles que les cheikhs et les clans, comment auraient-elles pu se transformer en Etat?». Cette réponse n'est ni logique ni satisfaisante. Si nous prenons les années 1920, n'y avaient-ils pas chez les Arabes des cheikhs, des clans ou des principautés? Ces institutions existent même encore actuellement chez les Arabes. Or, du Golf persique au Maroc, il y a 22 Etats arabes indépendants. Il est évident que les politiques anti-kurdes de la Grande-Bretagne et de la France, ainsi que les revendications turques, arabes et persanes ont pesé lourd dans la décision de partager le Kurdistan.

A la fin de la première guerre mondiale, le président des Etats-Unis, Wilson, affirmait le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. Parmi les 14 points avancés, le 12ème concernait le droit à l'indépendance des peuples vivant jusque-là sous la domination de l'Empire ottoman. Malgré ces principes, les Kurdes et le Kurdistan furent divisés et partagés. Il est important de souligner que les Kurdes et le Kurdistan sont dépourvus de statut. La colonie est un statut, elle a une personnalité juridique et surtout des frontières. Il s'agit d'un Etat colonisé avec des frontières tracées, reconnues tant par l'Etat colonisateur que par l'ordre international. Par exemple, après la deuxième guerre mondiale, dans les années 1960, certaines colonies en Afrique gagnèrent leur indépendance sur la base des frontières tracées en 1885. L'existence d'un autre peuple qu'anglais, français ou portugais dans ces territoires était acceptée par l'Etat colonisateur. Or, nous ne retrouvons aucune de ces spécificités au Kurdistan. Il n'est pas question de frontières, la personnalité kurde ou la personnalité juridique du Kurdistan ne

son pas reconnues. Cela est très clair et il n'est pas possible de rencontrer un autre exemple, présentant ces mêmes caractéristiques, dans le monde.

Après la dissolution de l'Empire ottoman, le seul peuple qui ne put disposer de lui-même est le peuple kurde. Depuis le début du XIXème siècle, les peuples vivant sous la domination ottomane entrèrent dans un processus de lutte contre l'Empire afin d'obtenir leur droit à l'auto-détermination. Dans le premier quart du XIXème siècle, les Grecs, puis les Roumains, les Serbes, les Croates, les Hongrois et les Bulgares se séparèrent de l'Empire et fondèrent leur propre Etat indépendant. Dès le déclenchement de la première guerre mondiale, les Albanais et les Arabes entrèrent également dans un processus d'auto-détermination. Le seul peuple vivant depuis des siècles sur ses terres, mais ne pouvant pas disposer de lui-même est le peuple kurde. Nous savons que des génocides contre les Arméniens ont été commis avant 1915 en Arménie de l'Ouest, entre 1884-1885 et en 1909. On peut affirmer que les Arméniens purent disposer d'eux-mêmes avec la bolchévisation de l'Arménie de l'Est en 1921, empêchant ainsi les Jeunes Turcs de commettre également des pogroms en Arménie de l'Est.

Division des Kurdes

Les origines des politiques de la division du Kurdistan et les protagonistes qui jouèrent un rôle dans son élaboration et dans sa mise en application ainsi que les conséquences des politiques mises en oeuvre doivent être analysés dans toutes leurs dimensions et sur la base de faits établis. Dans ce cadre, les faiblesses des Kurdes doivent également être un objet important d'analyse. Celle-ci doit être menée à l'aide de concepts élaborés par l'anthropologie.

La division et le partage des Kurdes et du Kurdistan, dans le premier quart du XXème siècle, démontre qu'un peuple qui traverse un tel processus de division n'arrive pas à s'en remettre. Ce processus se poursuit en s'intensifiant, en s'approfondissant et en s'étendant. Il atteint même le seuil où il parvient à diviser les clans et les familles à tel point que deux membres de la même famille peuvent faire partie de groupes ennemis. Les Arméniens ont un problème similaire, mais il est évident que les Kurdes l'ont vécu d'une façon plus aiguë. Les Arméniens furent divisés d'abord au XVIIème siècle entre les Empires ottoman et perse, ils ent-

rèrent au XIX^{ème} siècle sous l'influence des Empires russe et ottoman. Cela eut comme conséquence qu'ils ne purent créer une structure centralisée. La Russie tsariste et l'Empire ottoman tentèrent tout afin de diviser les Arméniens et de les utiliser les uns contre les autres.

La première division efficace des Kurdes et du Kurdistan eut lieu aux alentours de 1514 entre les Empires ottoman et perse, lors de la guerre qui opposa le Sultan Yavuz Selim à Shah Ismail. Ce conflit, qui se joua essentiellement au Kurdistan et dans lequel les deux camps instrumentalisèrent les Kurdes, se termina par le partage en deux des Kurdes et du Kurdistan. Cette division fut officialisée vers le milieu du XVII^{ème} siècle avec le Traité de Qasr-e Chirin en 1639. Elle se poursuit en 1828-1829, soit à la fin de la guerre russo-iranienne, lorsque le Nord du Kurdistan iranien passa sous le contrôle russe.

Durant le deuxième quart du XIX^{ème} siècle, des territoires habités par des Kurdes dans le Caucase passèrent sous domination de la Russie tsariste.

Toutefois, les événements qui ont joué le rôle le plus important dans le façonnement de la situation présente furent ceux survenus après la première guerre mondiale, notamment la dissolution de l'Empire ottoman. Le Traité de Sykes-Picot, signé le 16 mai 1916 par la Grande-Bretagne, la France et la Russie tsariste et le Traité de Sainte-Jeannette de Maurienne, signé le 21 avril 1917, auquel l'Italie fut intégrée, montrent les préparatifs qui donnèrent lieu au partage. Le Traité de Sèvres, signé le 10 août 1920, était un accord plus étendu qui mentionne les Kurdes et le Kurdistan. Cependant, il ne put être finalisé et entrer en vigueur. Le dernier accord fut le Traité de Lausanne, signé le 24 juillet 1923. Ce traité officialisa le partage et la division des Kurdes et du Kurdistan. De nos jours, les Kurdes sont un peuple de plus de 40 millions au Moyen-Orient. Ils vivent sur leurs terres depuis 4000 ans avant Jésus-Christ. La présence des Turcs au Moyen-Orient quant à elle date du X^{ème}-XI^{ème} siècle. Or les Kurdes n'ont même pas un statut minimal dans les relations internationales, cela malgré l'importance numérique de leur population et de la superficie de leurs terres. Lorsque je précise ce fait, je pense qu'il faut traiter séparément le gouvernement régional du Kurdistan, dans le Kurdistan du Sud, en Irak, qui commence à prendre corps depuis ces dernières années.

Les Kurdes n'ont de statut politique quelconque, ni auprès des Nations Unies, ni auprès de l'Union européenne, ni auprès du Conseil de l'Europe ou auprès de l'Organisation de la Conférence Islamique. Le nom des Kurdes n'est mentionné que lorsqu'il s'agit de parler du «terrorisme», de dire «nous allons réprimer, exterminer, en finir avec le terrorisme». D'ailleurs, seuls les Kurdes sont évoqués de cette manière. Par exemple, lorsqu'un militant sunnite entre dans une mosquée à Bagdad, fait exploser les bombes qu'il porte autour de sa taille pendant que les croyants font leur prière, y cause la mort de 60 à 70 personnes, et lorsque plusieurs jours plus tard un militant chiite fait la même chose dans une mosquée sunnite, la presse internationale, par exemple la presse turque, utilise le terme de résistants pour désigner ces militants. Lorsque les mêmes événements se produisent ailleurs, par exemple au Pakistan, les militants sont également qualifiés de résistants.

Des comparaisons

De nos jours, il y a 207 Etats dans le monde, dont 196 sont membres des Nations Unies. Il y a des dizaines d'Etats dont la population est inférieure à un million. Par exemple, le Luxembourg qui est membre de l'Union européenne ou Chypre et Malte. Le fait que les Kurdes, malgré leur population très importante, n'aient pu obtenir un statut, même minimal, dans les années 1920 dans le cadre de la Société des Nations, démontre l'exclusion des Kurdes et l'injustice du statu quo international décidé à l'époque.

Andorre, San Marino, Monaco, Liechtenstein sont membres du Conseil de l'Europe. La population de ces quatre Etats est de 40'000 à 50'000. La fondation par ces peuples d'un Etat indépendant alors que les Kurdes, qui ont une population de plus de 40 millions au Moyen-Orient sans aucun statut politique devrait être un point important à relever dans l'ordre international. Parmi les pays de l'Union européenne, seuls l'Allemagne, la France, l'Angleterre, l'Espagne et l'Italie ont une population plus nombreuse que les Kurdes.

Environ 160'000 Turcs habitaient à Chypre en 1974, avant «l'opération de paix». Après cette opération, de nouvelles personnes furent continuellement envoyées depuis la Turquie. Actuellement, on dénombre une population proche de 200'000. La Turquie

revendique, dans ses rapports avec les Nations Unies, l'Union européenne et l'Organisation de la Conférence Islamique, la reconnaissance de la République turque de Chypre en tant qu'Etat indépendant. Que la Turquie exprime ces revendications pour les chypriotes turques mais qu'elle refuse les mêmes droits aux Kurdes dénature et désavoue sa politique extérieure.

L'éthique des relations internationales

Dans les relations internationales, il est dit que les intérêts des Etats sont au premier plan, chaque Etat essayant de défendre d'abord ses intérêts. Bien que cela soit parfaitement compréhensible, la sauvegarde de certains principes éthiques devrait tout de même être une priorité. Les Kurdes luttent, au prix de nombreux sacrifices, depuis 200 ans pour fonder un Etat indépendant. Les Etats mentionnés ci-dessus n'ont pas eu à faire de tels sacrifices. Nous ne contestons pas le droit de ces peuples à un Etat, mais nous relevons l'injustice commise par l'ordre international à l'égard des Kurdes. Il est important de souligner que dans la question kurde aucun principe éthique ne fut respecté. Peut-on parler d'éthique lorsque le monde garde le silence face au génocide du 16 mars 1988 dans le Kurdistan du Sud? Est-il éthique que certains Etats aient fourni les technologies nécessaires à la fabrication des gaz toxiques et d'autres les ressources naturelles? Le fait que de nombreux Etats aient fait office de conseillers du régime de Saddam Hussein dans la production des gaz toxiques et dans leur utilisation démontre-t-il de l'éthique?

De plus, l'Organisation de la Conférence Islamique s'était réunie à cette époque pour débattre au sujet du Koweït. Peut-on concilier avec un quelconque principe éthique le comportement de cette organisation qui, d'un côté, conteste les pressions exercées contre les Turcs en Grèce, de l'autre, dénonce le changement par la force des noms turcs en Bulgarie, alors qu'elle garde le silence face au génocide kurde? Dans de telles conditions, lorsque les principes éthiques sont réduits à néant, il n'est certainement plus possible de parler de droit, ni de justice. Le droit à la résistance contre l'oppression apparaît dans ces conditions comme un droit fondamental.

Tant l'Union européenne que le Conseil de l'Europe ont pris diverses décisions au sujet des Kurdes. D'après eux, «les Kurdes devraient, dans les fron-

tières des pays où ils se trouvent, pouvoir bénéficier des droits individuels. Les Etats concernés devraient prendre des mesures allant dans ce sens». Ces pensées figurent dans la deuxième partie des décisions, dans la première partie, il est dit ceci: «Nous sommes contre la fondation d'un Etat kurde au Moyen-Orient, nous sommes contre tout changement de frontières au Moyen-Orient». On constate que le Conseil de l'Europe et l'Union européenne donnent la priorité aux droits et aux intérêts des Etats qui répriment les Kurdes, cela même quand il s'agit de mentionner les droits fondamentaux des Kurdes. Par ailleurs, il est évident que ce sont les Kurdes qui sont visés lorsqu'il est question de «Moyen-Orient», car l'Union européenne et le Conseil de l'Europe approuvent la fondation d'un Etat palestinien, ils l'incitent même.

Il est utile de se pencher un peu plus sur ces rapports. Les décisions susmentionnées ont également été signées par des Etats tels que Luxembourg, Chypre, Malte, Andorre, San Marino, Monaco, Liechtenstein. Comment est-ce possible que les Etats dont certains ont une population de 40'000 à 50'000, d'autres au-dessous d'un million, aient le droit de prendre part aux décisions sur le futur des Kurdes qui sont une population de plus de 40 millions? La superficie de certains de ces Etats n'est peut-être même pas plus grande qu'un district du Kurdistan. Pourrions-nous parler d'éthique dans ces rapports? Tout cela démontre à quel point l'ordre international fut fondé, dans les années 1920 au sein de la Société des Nations, sur des bases anti-kurdes. La Société des Nations échoua dans sa tentative d'assurer la paix mondiale, elle ne put empêcher le déclenchement de la deuxième guerre mondiale, après laquelle les Nations Unies furent fondées en 1945. Or cela n'amena aucun changement pour les Kurdes. Le statu quo décidé dans les années 1920 fut conservé et a perduré malgré la volonté des Kurdes. Les années 1920 furent marquées par la guerre de Cheikh Mahmud Berzenci, la création des Nations Unies, la République de Mahabad, proclamée et destituée à l'Ouest de l'Iran.

Nationalisme et racisme

Entre les années 1960 et 80, l'Afrique du Sud était considérée comme «l'Etat le plus raciste du monde». Les Etats-Unis étaient également accusés de racisme. En Afrique du Sud, le pouvoir blanc disait aux

indigènes: «Votre couleur est noire. Ne vous mêlez pas à nous, que vos quartiers, vos écoles, vos bus, vos hôtels, vos cinémas, vos parcs, vos plages soient séparés des nôtres». Dans le but d'assurer cette séparation, de larges zones entourées de barbelés, appelées «Bantoustan», ont été créées. Les indigènes vivaient dans ces zones sans entrer en contact avec les Blancs. Les zones dites «Bantoustan» étaient dotées d'infrastructures pour l'eau, l'électricité, la canalisation, le transport, les communications, largement insuffisantes. De ce fait, les indigènes vivaient dans des conditions de vie indécentes, mais ils sauvegardaient leur autonomie interne, leurs valeurs, ils se gouvernaient eux-mêmes. Aux Etats-Unis la politique mise en oeuvre était similaire. Les écoles, les bus, les hôtels etc. des Noires étaient séparés, une politique de ségrégation stricte était appliquée.

Quant aux Kurdes, on leur dit ceci en Turquie: «Tu vivras avec les Turcs mais en ressemblant aux Turcs». Dans ce cadre, il n'était pas accepté que les Kurdes fassent référence à leur langue et à leur culture. On leur faisait comprendre: «Tu n'as pas d'autre choix que de vivre comme un Turc. Dans le cas où tu persisterais à parler ta langue, à vivre selon ta culture, tu en paieras lourdement le prix». On se trouve là face à une autre forme de racisme. Le racisme affirmant «tu vivras avec les Turcs mais en ressemblant aux Turcs» est une forme de racisme plus grave que celui qui dit «ne te mêle pas à nous, vis dans des lieux séparés». Par exemple, le président du Congrès National Africain, Nelson Mandela, fut libéré de prison en 1990 et fut élu président de la République en 1994. Le Président de Klerk, représentant du pouvoir blanc qui garda Nelson Mandela pendant 27 ans en détention, fut désigné vice-président de la République. Cela est un exemple important qui prouve la capacité de l'idéologie officielle en Afrique du Sud à se montrer souple. Pour ce qui est de la Turquie, nous savons à quel point l'idéologie officielle est dure, ferme et statique. On tente de contrôler les rapports sociaux et politiques, qui changent pourtant rapidement, avec l'idéologie officielle restée inchangée. Ainsi, il est clair que le régime politique turc n'est pas démocratique.

Il est dit qu'en Turquie il n'y a pas de racisme, puisque tous, les Kurdes comme les autres, peuvent accéder à toutes les fonctions, mêmes les fonctions publiques. «Les Kurdes deviennent aussi préfet, député,

professeur, premier ministre, président...». Ceci est de la démagogie. Il est évident que les Kurdes ne peuvent avoir accès à de telles positions qu'en se «turquifiant», en renonçant à leur identité kurde. D'ailleurs, dès la naissance, les Kurdes sont désignés comme «citoyens turcs» sur leurs cartes d'identité. Ils peuvent, avec cette carte d'identité, c'est-à-dire en qualité de Turcs, participer aux élections. Une fois élus députés, s'ils revendiquent leurs droits naturels, ils peuvent faire face à des poursuites très lourdes. En octobre 1991, les députés du Parti Démocratique purent participer aux élections. Une fois élus, lorsqu'ils affirmèrent leur identité kurde et exigèrent des droits pour les Kurdes, leur immunité parlementaire fut levée et ils furent emprisonnés au mois de mars 1994. La levée, d'un coup, de l'immunité parlementaire de 15 députés ne fut possible que dans le cadre de la question kurde.

De nos jours, les Kurdes ayant été divisés et partagés, ils luttent pour l'existence et pour la survie au sein du Moyen-Orient. Les droits qui semblent naturels à chacun, les droits provenant du fait d'être un être humain, sont niés aux Kurdes. Il en va de même des droits liés au fait d'être un peuple. La Syrie, l'Iran et la Turquie gouvernent les Kurdes en usant la force et l'oppression. Il en allait de même sous le gouvernement de Saddam Hussein en Irak. Le massacre des Kurdes avec des gaz toxiques sous le régime de Saddam Hussein est un fait connu. En Syrie, plus de 300'000 Kurdes ne possèdent pas de carte d'identité. Ces Kurdes ne peuvent pas devenir propriétaire, vendre un bien ni aller à l'hôpital ou à l'école. Les personnes condamnées à la peine capitale et exécutées ces dernières années en Iran sont essentiellement des Kurdes, des jeunes femmes et hommes kurdes. Les positions actuelles du PKK, dans les montagnes de Kandil, sont bombardées un jour par la Turquie, le lendemain par l'Iran et le troisième jour par les deux en même temps.

Quant à l'Irak, il reste silencieux face à ces bombardements, tandis que le gouvernement régional du Kurdistan les condamne et proteste. La première victime de ces bombardements est la population locale. Tandis que la Turquie, l'Iran, l'Irak et la Syrie peuvent être en désaccord sur certains thèmes, lorsqu'il s'agit de la question kurde, ils agissent de concert. Au mois de février 2008, une opération fut lancée par l'armée turque de l'autre côté de sa frontière avec l'Irak dans

le but de détruire, réprimer et disperser les combattants du PKK. L'armée dut faire face à une grande résistance et, après seulement une semaine, dut se retirer. Après le retrait des troupes, l'opposition parlementaire commença à tenir des discours critiquant l'armée. Le général en fonction à l'époque répliqua: «(...) avec ce froid violent, là-bas, allez essayer de rester plus de 24 heures, nous verrons si vous y arrivez...» Cette phrase, à mon avis, illustre l'action, la manière de penser et les attentes de la guérilla: Puisque vous n'arrivez pas à rester, avec tous les équipements sophistiqués que vous possédez, plus de 24 heures dans ces régions, comment la guérilla y arrive malgré ses équipements insuffisants? Pourquoi les combattants sont-ils là-bas malgré toutes ces difficultés? Ils ont donc une attente, des revendications qu'ils souhaitent voir réalisées. Que sont-elles? L'exigence de la libération du peuple, l'espoir de liberté...

Actuellement, le PKK est considéré en Turquie et en Europe comme un parti «terroriste». Or, nous voyons que le PKK organise de nombreuses manifestations en Turquie, au Kurdistan et en Occident. Par exemple, plus de 100'000 personnes y participèrent le 1er septembre 2009 à Diyarbakir et le 12 septembre à Gelsenkirchen, lors du XVIIème festival culturel kurde. Une organisation qui s'adresse à des centaines de milliers de personnes peut-elle être une «organisation terroriste»?

La presse turque et la presse occidentale évitent d'analyser ces éléments. Par exemple, la télévision et la radio anglaise, BBC, consacrent la une à une ma-

nifestation turque rassemblant environ 300 personnes dans une capitale européenne, mais ne donne pas valeur de nouvelle à des manifestations, festivals et meetings kurdes rassemblant plus de 100'000 personnes.

Ne permets pas qu'on oublie

La question du Kurdistan représente un cas exemplaire d'oubli et d'abandon à l'oubli. A mon avis, le meilleur garant de cet oubli est l'idéologie officielle, laquelle, il faut le rappeler, n'est pas une idéologie quelconque, mais est protégée et sauvegardée par les procédés administratifs et pénaux de l'Etat turc.

Il y a une grande amnésie sociale au sujet de la division des Kurdes, qui touche également les chercheurs et les intellectuels d'origine kurde. Il en va de même des chercheurs, de la presse et du monde académique occidentaux.

Les académiciennes et académiciens occidentaux évitent de s'atteler à ce sujet. Sans problématiser la question de la division, ils disent «Kurdistan irakien», «Kurdistan iranien», «Kurdistan syrien» et «Kurdistan turc». Pourtant, il est fondamental de critiquer cette situation par une approche scientifique. Cela constitue la mission la plus importante de l'intellectuel kurde, de la presse kurde, de la diplomatie kurde et de la politique kurde.

La question kurde ou la question du Kurdistan est avant tout une question de conscience. Cela devrait être également le devoir des intellectuelles et intellectuels turcs, arabes, iraniens, ainsi que des intellectuels, académiciens et journalistes d'Occident.

From the Preamble of the Constitution of the Republic of Turkey

In line with the concept of nationalism and the reforms and principles introduced by the founder of the Republic of Turkey, Atatürk, the immortal leader and the unrivalled hero, this Constitution, which affirms the eternal existence of the Turkish nation and motherland and the indivisible unity of the Turkish state, embodies:

The determination to safeguard the everlasting existence, prosperity and material and spiritual well-being of the Republic of Turkey, and to attain the stan-

dards of contemporary civilization as an honourable member with equal rights of the family of world nations.

The understanding of the absolute supremacy of the will of the nation and of the fact that sovereignty is vested fully and unconditionally in the Turkish nation and that no individual or body empowered to exercise this sovereignty in the name of the nation shall deviate from liberal democracy and the legal system instituted according to its requirements.

Yusuf Toprak, Mehmet Aka

Adana, mille villes comme miroir de la Turquie

Sans aucun doute, chaque ville a une image qui lui correspond. A l'échelle de la Turquie, des tableaux différents sont associés à chaque ville. Par exemple, lorsque le nom d'Istanbul est évoqué, ce sont des notions comme le trafic ou le pont sur le Bosphore qui viennent à l'esprit, lorsqu'on dit Izmir, c'est la baie ou le quartier de Karşıyaka et dans le cas d'Adana, ce sont les kebabs, la chaleur, le coton, les agrumes et la migration interne. Pourtant, on peut se demander quelle a été l'image de la ville d'Adana il y a 30 ans, ou plutôt quels étaient les éléments qui venaient à l'esprit lorsqu'on prononçait ce nom. Adana représente une image très particulière de la Turquie. Elle porte en elle aussi bien les célèbres plages de la mer Egée et d'Antalya, auxquelles pensent les touristes étrangers quand ils évoquent la Turquie, que la misère, le chômage et la faim de Hakkari. Adana, connue comme «la ville où l'industrie turque a vu le jour» atteste des caractéristiques typiques de la culture méditerranéenne grâce à la mentalité chaleureuse des personnes qui habitent cette région.

Cette ville, qui joue un rôle important de porte ouverte sur les pays du Moyen-Orient, est aussi célèbre pour ses terres fertiles que pour les personnalités de la littérature, de l'art et du cinéma turcs qui ont grandi sur son sol. En plus d'être le lieu de naissance d'artistes tels que Dadaloğlu, Karacaoğlan, Yaşar Kemal, Orhan Kemal, Yılmaz Güney, Abidin Dino, Demirtaş Ceyhan et Muzaffer İzgü, elle a été une source d'inspiration pour transformer les événements vécus en oeuvre d'art. Ces terres fertiles qui ont supporté le joug des chefs tribaux et des pouvoirs dominants ont aussi naturellement produit leurs propres héros. Au XVIIIème siècle, le poète populaire Dadaloğlu était courageux au point de dire au sultan qui préparait un

Les deux auteurs sont journalistes et conseillers en communication de la Chambre de commerce d'Adana. Avant cela, ils ont travaillé en tant que correspondants et rédacteurs pour des quotidiens comme Cumhuriyet et Akşam de même que différents journaux locaux.

décret pour l'abolition des tribus: «Le décret appartient au sultan, les montagnes nous appartiennent.» Les histoires de Mehmet le Mince de Yaşar Kemal ont

fait connaître au monde entier la lutte des personnes opprimées pour des conditions de vie digne. Yılmaz Güney qui, dans ses films, a donné vie à la résistance au pouvoir des «enfants d'Anatolie» et qui est devenu «la voix des opprimés» aussi bien en Turquie que dans d'autres pays, s'est épanoui sur les terres fertiles d'Adana. Yılmaz Güney a passé une grande partie de sa vie d'artiste en prison, mais ses films, comme *Yol*, *Sürü*, *Arkadaş* et *Duvar*, ont été distingués par de nombreux prix, en particulier la Palme d'or du Festival de Cannes.

Pays des terres fertiles

Adana, le pays des terres fertiles, dont le passé a été marqué par la résistance à l'oppression, s'est transformée, dès les années 1950, en ville industrielle grâce au développement technologique. Cette ville, où ceux qui n'avaient pas de terre vivaient affamés, a pu assurer un certain niveau de prospérité à ses habitants grâce à ses usines produisant le coton et le textile. A une période où le chômage était le problème principal de la Turquie, ses usines, par l'intermédiaire de ceux qui y travaillaient, envoyaient à tous le message: «Nous avons besoin d'ouvriers, venez travailler!» Adana, dont le taux de chômage à cette époque est descendu à zéro, commençait à être connue comme «l'Allemagne à l'intérieur de la Turquie».

Dans les années 1980, le développement d'Adana, qui avait débuté par des histoires de révoltes, s'est ralenti avec l'avènement d'une autre révolte dans les régions du Sud et du Sud-Est. Une nouvelle époque a commencé pour la plaine de la Çukurova avec

l'agitation causée au sein de la population kurde de la région par l'éclatement de la rébellion armée du PKK. L'Etat qui, depuis la fondation de la République jusqu'à nos jours, n'a rien fait dans cette région pour les droits fondamentaux tels que l'éducation, l'emploi et les infrastructures, a commencé à vider les villages pour cause «d'aide et de soutien au PKK», ce qui a attiré des personnes sans espoir vers Adana. C'est ainsi qu'Adana est devenue un refuge pour les citoyennes et citoyens turcs d'origine kurde forcés de fuir leur maison pour s'éloigner des conflits armés, de la violence généralisée, des violations des droits de l'homme et des catastrophes, naturelles ou dues à l'action humaine. Adana est apparue aux yeux des personnes fuyant la violence et la faim comme la seule ville où ils pouvaient trouver une solution à leurs problèmes.

Son statut de «sortie de secours» la plus proche de la région du Sud et du Sud-est anatoliens a eu de nombreuses conséquences négatives pour la ville, car ceux qui avaient uniquement la force de fuir leur région d'origine se sont installés à Adana, tandis que les autres, qui avaient suffisamment d'économies pour recommencer une vie ailleurs, sont allés jusqu'à Gaziantep, Mersin, Antalya, Izmir ou Istanbul et ont tenté leur chance là-bas. Ces développements ont bouleversé tous les équilibres fragiles, de la mosaïque culturelle à la structure économique, d'Adana, qui jusqu'à cette époque comptait parmi les villes les plus riches du pays, provoquant une rechute dans la pauvreté. Les compatriotes qui sont venus à Adana depuis l'Est et le Sud-est, se sont installés dans de nouveaux quartiers, qui sont apparus les uns après les autres et ont transformé Adana en une région de l'Est et du Sud-est: c'est-à-dire les nouveaux arrivants à Adana, au lieu de s'adapter à cette ville, ont créé des quartiers reflétant entièrement leur propre culture et leur mode de vie.

En fait, ce développement n'a pas vraiment été une surprise. Cette migration, qui n'avait pas tant la fonction de permettre aux migrants de commencer une nouvelle vie que de sauver leur vie et celle de leurs enfants, s'est transformée en désastre tel que même une métropole ne pouvait le supporter et ce fardeau a provoqué l'affaissement d'Adana. Dès 1985, Adana est entrée dans une période très négative où tous les services liés aux infrastructures se sont effondrés

face à cette grande migration. Ce phénomène, qui avait commencé dans les quartiers méridionaux et orientaux, s'est rapidement étendu au point d'affecter toute la ville. Une armée de personnes sans travail a commencé à affecter négativement le quotidien de celles et ceux qui travaillaient. En effet, ce ne sont plus les employeurs qui devaient s'efforcer de trouver de la main d'oeuvre pour travailler dans les usines et les champs, mais une immense armée de chômeurs qui s'efforçait de trouver un emploi. Les plus grandes places de la ville se remplirent chaque matin de centaines, de milliers de personnes à la recherche de travail, vivant dans le désespoir de ne pouvoir ramener du pain à la maison. Ainsi, les employeurs ont commencé à se rassembler sur ces places pour saisir l'opportunité de choisir parmi ces chômeurs ceux qui avaient l'air fort et bien portant. Les rues de la ville ont aussi subi les conséquences de ce processus, car ceux qui n'avaient pas le physique nécessaire pour être ouvrier devaient trouver d'autres possibilités pour gagner de l'argent et subvenir à leurs besoins. Ils se sont donc mis à vendre de petit stock de produits manufacturés, à la sauvette sur les trottoirs.

Chômage en hausse

Il en a résulté une image tragique qui montre que la facture de la question kurde, reconnue comme l'événement économique, social et politique le plus important de ces 30 dernières années en Turquie, a été presque entièrement payée par Adana. Il n'a pas fallu attendre longtemps pour en voir les conséquences dans les statistiques qui montrent que le taux de chômage de la région d'Adana a constamment augmenté pendant cette période. En 2004, alors que le taux de chômage pour la Turquie était de 10,3%, celui d'Adana se plaçait à la tête du classement avec 14,9%. Cette caractéristique négative a pu être observée dans les statistiques jusqu'en 2008. En 2008, alors que le taux de chômage était de 11% en Turquie, Adana a gardé sa place parmi les premiers du classement avec un taux de 16,7%. Ce taux de chômage si élevé est sans aucun doute une conséquence directe des migrations internes qui ont gagné en intensité à partir des années 1980. Le rapport sur les migrations internes publié par le Ministère de l'intérieur parvient d'ailleurs à la même conclusion. Il admet officiellement que 1980-2000 est la période durant laquelle la Turquie a connu

la migration la plus forte et qu'Adana, Ankara et Izmir sont les villes ayant connu la plus forte immigration après Istanbul.

Cette vague de migration a non seulement eu des effets sur l'économie de la ville, mais a aussi modifié son tissu social et politique. Chacun sait que la population arabe d'Adana joue un rôle important dans l'économie de la ville. Malgré cela, les citoyens turcs d'origine arabe de la ville accordent une importance particulière à ne pas mettre en avant leur identité ethnique. Cependant, ils essaient le plus possible de se soutenir les uns les autres en faisant leurs achats chez des personnes de la communauté et font bloc en votant pour des personnes de leur ethnie lors des élections locales, sans se soucier si celles-ci appartiennent à un parti de gauche ou de droite. Suite aux migrations internes, la même attitude a pu être observée au sein de la population kurde. Les partis politiques ont commencé à suivre cette tendance dans leur choix des profils des candidats qu'ils présentaient à certaines élections. Ainsi, le choix des candidat-e-s des différents districts s'est fait en fonction de la densité de la population kurde. La catégorie «kurde» est venue s'ajouter à «arabe», «alévi» et «turc». Cette tendance s'est imposée au point qu'un parti ne pouvait gagner des élections dans les quartiers de Seyhan et de Yüreğir où les Kurdes vivaient en majorité s'il ne présentait de candidat kurde. Dire que les problèmes liés aux migrations internes, au chômage et à la dissension du tissu démographique concerne uniquement Adana serait une injustice pour les autres villes de Turquie vivant des problématiques semblables, mais on peut dire que par sa position géographique, Adana est celle qui en a subi les effets négatifs de la manière la plus forte.

Appel au PKK

L'appel lancé tout d'un coup par le gouvernement au PKK, l'invitant à «établir la fraternité», dans une question si importante qu'elle avait provoqué un immense bouleversement comme on l'a vu avec l'exemple d'Adana, a été compris comme une «politique au rabais». Car il n'existe pas de problème de fraternité en Turquie comme le dit le gouvernement. Ceci est parfaitement exemplifié par le fait que les personnes qu'on essaie de rendre frères aujourd'hui ont risqué leur vie côte à côte pendant la guerre de libé-

ration. Pendant que ceux qui avaient parlé d'Abdullah Öcalan en terme de «Cher Monsieur» étaient jugés par la cour d'assise, les membres du PKK, venant du camp de Mahmur pour se rendre, étaient protégés par des soldats – contre lesquels ils s'étaient battus hier encore dans les montagnes – pour qu'ils «ne soient pas blessés par la foule». Après cela, ils ont pu être relâchés suite à un petit interrogatoire. Il n'est pas difficile de savoir qui a préparé le calendrier de ces développements rapides ou quelle est la main qui se cache derrière ce «processus de paix», impensable depuis 30 ans. Le président des USA, Barack Obama, quelle qu'en soit la raison, a ressenti le besoin, après son élection, d'adresser son premier message pour le monde depuis la Turquie. Il est venu, a pris part à des négociations derrière des portes fermées et, le lendemain, a mis sur la table, l'une après l'autre, les questions pour lesquelles la Turquie avait jusqu'à présent suivi une politique très stricte et s'était montrée intraitable. Le faucon Turquie a tout à coup commencé à mettre en oeuvre politique de colombe.

Ces développements augmentent encore les frictions entre le gouvernement et l'armée – qui observe tout ceci de très près – mais cela ne dépasse pas de simples étincelles, car les deux parties ont peur d'un incendie. Actuellement, la Turquie s'efforce, d'un côté, de régler ses problèmes internes par une «ouverture kurde», de l'autre côté, elle fait de grands efforts pour repartir sur de nouvelles bases dans sa politique extérieure sur des dossiers attendant une solution depuis de nombreuses années, comme ses relations avec l'Arménie, la Syrie, l'Iran et Israël. Malheureusement, les développements observés jusqu'à présent ne permettent pas de progresser sur ces dossiers car le gouvernement, quel que soit le thème qu'il aborde, ne peut le faire sans se compromettre. La politique de bon voisinage qui existe depuis quelques années entre la Turquie et la Syrie, qui accueille depuis longtemps les camps d'entraînement du PKK dans la vallée de la Bekaa, s'est subitement renforcée au point que les deux pays ont signé un accord permettant le passage entre les deux pays sans visa. La mise en place, avec le même empressement, d'un rapprochement avec l'Iran, qui reste le problème le plus important dans les projets des USA pour le Moyen Orient, renforce le sentiment d'incompréhension par rapport à la logique qui dicte les actions du gouvernement. Une nouvelle

période de crise a commencé avec Israël. Les relations, qui s'étaient adoucies après l'événement de «one minute», ont de nouveau connu une crise lorsque Israël a été exclu des exercices militaires qui s'étaient pourtant faits en commun sans aucun problème à différentes périodes. Les explications données par le Premier ministre Recep Tayyip Erdoğan sont bien sûr très logiques selon lui: Notre peuple ne veut pas qu'Israël participe à ces exercices! Comme si on avait demandé au peuple son avis sur la participation d'Israël aux exercices précédents.

Adana, qui a souvent donné des maux de tête au gouvernement en raison des problèmes rencontrés, est aujourd'hui devenue la prunelle de ses yeux en raison de sa géographie. Le projet d'oléoduc Bakou-Tiblissi-Ceyhan, un des plus grands projets de ce type au monde, incarne évidemment de grands espoirs pour Adana en quête de nouvelles opportunités. Le fait que le pétrole de la Caspienne soit distribué au monde entier depuis les installations des plages de Ceyhan et Yumurtalık est un grand avantage. Parallèlement, la création de la zone franche de Yumurtalık renforce l'espoir de voir Adana sortir de l'impasse économique dans laquelle elle se trouve. Cette région qui n'avait pas attiré l'intérêt nécessaire dans un premier temps, a tout à coup gagné le statut de «bien-aimée» des grandes entreprises. Lorsqu'il est apparu clairement qu'elle allait devenir un lieu central pour les ressources énergétiques, le gouvernement, qui

avait fait jusqu'à ce moment la sourde oreille face aux problèmes d'Adana, a commencé à se retrousser les manches dans un élan de compassion pour cette région et a ressenti le besoin de se mêler de tous les détails jusqu'à ce que le plan de développement soit modifié.

Parent par alliance

Les habitants d'Adana n'ont évidemment pas été dupes de la vraie raison de cette sollicitude. Çalık Holding, dont le président du Conseil de fondation est un parent par alliance du Premier ministre Tayyip Erdoğan, avait pris la décision de construire une raffinerie pour neuf milliards de dollars dans cette région et voulait absolument que cette décision soit mise en oeuvre. C'est effectivement ce qui est passé. La décision de changer le plan de développement a été acceptée, malgré les résistances au sein de l'Assemblée de la province, et la voie s'est ouverte aux investissements. C'est ainsi que «le parent du Premier ministre» est venu au secours d'Adana, qui n'avait pas réussi jusqu'à présent à attirer l'attention du Gouvernement par ses héros, son art et ses artistes, ses immigrants et sa pauvreté.

En conclusion, nous pouvons dire que les personnes, qui dirigent ce pays de la manière que nous avons esquissée ici par quelques exemples, ont encore besoin de beaucoup de «parents par alliance» pour pouvoir prendre soin du pays tout entier.

Extracts from the Constitution of the Republic of Turkey

Article 1.
The Turkish State is a Republic.

Article 2.
The Republic of Turkey is a democratic, secular and social state governed by the rule of law; bearing in mind the concept of public peace, national solidarity and justice; respecting human rights; loyal to the nationalism of Atatürk, and based on the fundamental tenets set forth in the Preamble.

Article 3.
The Turkish state, with its territory and nation, is an indivisible entity. Its language is Turkish.

Its flag, the form of which is prescribed by the relevant law, is composed of a white crescent and star on a red background. Its national anthem is the «Independence March».

Its capital is Ankara.

Cemalnur Sargut Anatolia, a Cradle of Sufism

Tasavvuf (Sufism) is a way of life going back to Adam, which enables each person to find his own truth, establish peace in his own body and share his peace through serving the people surrounding him.

Just as people's natures vary, each person's journey to his or her truth is different. Islamic *tasavvuf* means getting to know oneself by taking the manners of Prophet Muhammad, who represents perfection, as a model. People pursuing this goal soon realize that they need a «mirror» to be able to find their own truth. My teacher Kenan' er Rifai expresses this by saying, «one needs a mirror to see one's face. How can we not need a guide whose illuminated heart (*gönül*) is polished with God (*Haqq*) to help us to see our inner meaning?»¹ The journey to find this truth is called a *tariqa*, or spiritual path, and it starts with the choice of a «mirror». Even though one may think that one has chosen the master oneself, according to Sufis (*mutasavvuf*) the bond to a teacher is a blessing determined in pre-eternity. The solidarity between disciple (*murid*) and teacher (*murshid*) is an essential element in their travel along the path towards God. The teacher cleans the stream of our polluted water, that is, our ego (*nafs*), by making it flow into his or her own sea. Interestingly, this has also been noted by Nietzsche as the following statement shows: «It has been said that the human being is a polluted river, and to be perfect enough to embrace a polluted river without getting dirty, one must be a sea.»²

Tasavvuf, then, means not so much choosing the spiritual path (*tariqa*) but being blessed enough to find the right teacher. The Quran warns the believers and sets limits to the role of the teacher in the surah

Cemalnur Sargut graduated from Istanbul State Academy of Architecture and Engineering, majoring in Chemical Engineering. She taught chemistry in different high schools in Istanbul for 20 years. Besides her profession, she is a spiritual master in the Rifai tradition and teaching a group of disciples in Istanbul. She received her spiritual training from her mother and the late Samiha Ayverdi. She is the head of the Istanbul Branch of Türkkad, the Turkish Women's cultural association.

Ya Sin by saying «Follow such as ask no reward of you (for themselves)» (Surah 36:21). The same idea was emphasized in the words spoken by the Prophet during the Farewell Pilgrimage: «I am only a conveyer of Your message, O God, be my witness!» Likewise, because they know that they are responsible merely

for guiding the disciples and that only Allah has the power to change people, real teachers are devoted to serving others.

According to Yaşar Nuri Öztürk, Islam is synonymous with *tasavvuf* in Turkey. It is impossible to consider Turkish values stemming from Islam as separated from *tasavvuf*. In all institutions of Republican Turkey which offer religious education, *tasavvuf* is part of the curriculum of philosophy courses from the first day onwards. Likewise, in higher education, *tasavvuf* is a major field of study in the Faculties of Divinity. Besides, Turkish Faculties of History and Literature are known for the quality of studies on *tasavvuf* they have been carrying out.

Teachers and researchers in any field ranging from music to architecture or law and even economics somehow come across *tasavvuf*. Every intellectual is bound to show interest in this institution that has stamped its mark on Turkish society from A to Z.³

The flag of the great Sufi master Hacı Bayram Veli was laid on the speaker's desk at the opening of the Turkish National Assembly on April 23rd, 1923, and the Quran and the Sacred Hair of the Prophet placed on it, while recitations from the Quran and the Prophet's sayings (*hadith*) were performed.⁴ It is remarkable that in our country the opening of the

Assembly and the establishment of the Turkish State took place with an appeal to the spiritual presence of a great Sufi master.

In today's Republican Turkey, most of the *tariqas* (Rifais, Qadiris, Mevlevis, Jarrahis, Naqshbandis, Bektashis, Halwatis, Melamis etc) are still functioning.^{5,6} Some of them have unfortunately deviated from their proper purpose and degenerated, because sons have automatically inherited their fathers' positions, leading to a loss of true knowledge (*ilm*) and good manners (*adab*). But others have created paradises in this world, by living all the beauties that their teachers have sought to convey, with the pleasure of being a community. Turkey, which has long been a cradle of *tasavvuf*, must now live through a period of chaos where beliefs are concerned, owing to the sciences and education it has acquired from the West. On the one hand there are fundamentalists who measure the women's religiosity only according to whether they wear a headscarf or not and on the other there are the ignorant intellectuals who curse everyone wearing a scarf and discuss whether using the word «Allah» is a threat to secularism. In between are the Sufis, who show them the meaning of *akhlaq*, noble character or good manners, which are the point the two sides have in common. This group at the centre, adopting *tasavvuf* as its way of life, has been challenged from all sides, by fake sheikhs, government bans which cannot be implemented, fundamentalists who reduce religiosity to a question of dress and so-called progressive-minded people (!) who consider that everyone using the words «Prophet» or «Allah» is retrograde.

As my teachers Kenan'er Rifai and Samiha Ayverdi say, today's conception of *tasavvuf* – by people of oneness (*tawheed*) – as a spiritual knowledge and a lifestyle founded on noble character (*akhlaq*) should not be taught in dervish lodges (*tekke*) but in academic institutions. The true understanding of religion has not yet emerged in our country. Only the teachings of *tasavvuf* can enable it to develop and reach maturity, allowing religious life in the country to achieve a state of balance and moderation. Performing the ritual remembrance of Allah (*zikr*) merely by shouting makes no sense. Our real aim should be to try to attain Allah by truly comprehending the deep meaning of His names which we repeat during the ritual. When the importance of worshipping is pointed out, it is one of

the duties of today's Sufis to explain and live the true meaning of it and turn worshipping into a journey of love. Serving people as though one were serving Allah is the duty of a real Sufi, who knows that working ceaselessly means paradise. Such Sufis behave in accordance with the criteria of their Beloved, knowing that He is the All-Knower. They strive to behave with noble character (*akhlaq*), not forced to do so by laws but obliged by Divine Love.

Sufis are the roses of deep meaning in this materialistic world. No matter whether people want it or not, whether they love or not, they understand what paradise is when they smell the scent of a rose. May Allah grant us all such understanding. Amin

1 Samiha Ayverdi, *Dost* (The Friend), p. 62

2 Friedrich Nietzsche, Böyle Dedi Zerdüşt (Thus Spoke Zarathustra), p.21

3 Öztürk, Yaşar Nuri, *Tasavvufun Ruhü ve Tarikatlar*, p.151

4 idem, p.209

5 Şapolyo Enver Behnan, *Mezhepler ve Tarikatlar Tarihi*, p.134

6 Editors' note: Sufi brotherhoods have been banned in Turkey in 1925. After the ban, severe persecution led to the disappearance of many Sufi groups or to their going into hiding. Since the 1980's however, their official suppression has been relaxed and Sufi brotherhoods have been resurfacing. Today they are tolerated although they are still officially banned.

La question alévie: Notes

1 Note de la traductrice: On considère souvent les alévis actuels comme les descendants des kızılbaş du XVIème siècle. Signifiant littéralement «tête rouge», en raison de la couleur de leur couvre-chef, ce mot désigne les partisans des Safavides. Les kızılbaş ont été persécutés par l'Empire ottoman, en guerre contre les Safavides à cette époque.

2 Note de la traductrice: Un des préjugés les plus répandus à l'encontre des alévis stipule que ceux-ci s'adonneraient à des pratiques incestueuses lors de leurs rituels, une fois que toutes les bougies ont été soufflées.

3 Note de la traductrice: Le Milli Görüş (litt. idéologie nationale) est un mouvement politique fondé dans la diaspora turque en Allemagne par Necmettin Erbakan. C'est l'âme de l'islam politique turc. Il a l'avantage d'être une structure qui ne change pas tandis que les partis qu'il soutient sont interdits les uns après les autres en Turquie.

4 Note de la traductrice: Il s'agit d'écoles publiques confessionnelles, chargées de former des imams et des prédicateurs. Les matières religieuses y sont enseignées en plus du cursus normal. De nombreuses familles pieuses les considèrent comme une alternative aux écoles secondaires laïques.

Ali Yaman

A propos de la question alévie en Turquie

Les alévis, dont les pratiques et les croyances s'appuient sur une interprétation syncrétique de l'islam, constituent environ 15% de la population de Turquie. La majorité des alévis sont turcs, mais un nombre considérable d'entre eux sont kurdes et zaza. Il est

important de bien comprendre les développements étourdissants qu'a connus la question alévie depuis les années 1990. Il ne faut pas sous-estimer les progrès accomplis, même s'ils ne sont évidemment pas suffisants. Bien qu'elle puisse être très importante dans la vie d'un individu, une période de 20-30 ans n'a pas vraiment de poids dans le cours de l'histoire de l'humanité. Pourtant, l'apparition sur le devant de la scène, au cours de cette brève période, des alévis/kızılbaş¹, qui étaient un sujet tabou, est déjà en soi un événement important. C'est grâce à ce changement que le nombre des lieux de prières des alévi, appelés *cemevi*, augmente constamment dans les villes. La soixantaine de *cemevi* ayant été construits rien qu'à Istanbul démontre à elle seule l'existence d'un alévisme en voie d'urbanisation. Les discussions sur la possibilité d'inclure l'alévisme dans les cours de culture religieuse et connaissances morales, qui sont devenus obligatoires dans les écoles turques dans les années 1980, représentent aussi une évolution très importante.

Les alévis, qui ont été persécutés et marginalisés depuis l'époque de l'Empire ottoman jusqu'à nos jours, peuvent maintenant s'exprimer de plus en plus librement dans l'espace public. L'expression la plus claire de ce réveil de l'alévisme est la structuration des communautés sur le plan culturel et religieux. Depuis les années 1990, dans toute la Turquie et

Ali Yaman travaille comme professeur-assistant et vice-directeur du département des relations internationales et directeur du centre culturel de recherches de l'Université Abant İzzet Baysal (Bolu, Turquie). Ses recherches et enseignements actuels portent sur les relations entre la religion, la culture et la politique en Asie centrale et en Anatolie. Il a rédigé sa thèse de doctorat sur le rôle des dignitaires religieux traditionnels, les dedes, dans l'alévisme.

en Europe, les alévis se sont organisés d'abord en associations et en fondations, puis de plus en plus souvent sous la forme de *cemevi* et de centres culturels alévis. Ces organisations ont sans aucun doute beaucoup contribué à ce que les problèmes rencontrés par les alévis

soient mis à l'ordre du jour. Il ne faut pas oublier que cette situation est aussi liée à des développements conjoncturels au niveau international. On constate qu'avec l'affaiblissement de la bipolarisation du système international, les appartenances religieuses et ethniques gagnent en importance. Derrière le réveil alévi des années 1990, on retrouve cette évolution globale et ses répercussions en Turquie.

L'éducation religieuse partielle et les services religieux tendancieux ont favorisé une conception de la religion problématique, qui est celle de la majorité et de l'élite dirigeante. Ceci rend la compréhension du phénomène alévi très difficile. Il y a même des personnes qui, pour embrouiller la question, veulent imposer l'idée que les revendications alévis, bien loin d'être légitimes, seraient le fruit d'un problème «artificiel» propagé par des ennemis intérieurs et extérieurs. Pour empêcher que les problèmes rencontrés par les alévis soient compris correctement par l'opinion publique, de nombreux thèmes comme les affrontements gauche-droite et le terrorisme ont été instrumentalisés pour nuire à l'image des *cemevi* et des centres culturels alévis.

Par ailleurs, les milieux n'ayant pas intérêt à ce que cette situation soit résolue essaient de créer des dissensions au sein des communautés alévis en mettant en avant les identités turque, kurde et zaza. Ceci a créé des divisions en particulier dans les or-

ganisations alévis en Europe. De plus, les alévis, se laissant entraîner dans des débats stériles comme l'appartenance à l'islam ou non de l'alévisme, ont été victimes de forces essayant de les monter les uns contre les autres.

Droits humains et question alévie

A notre avis, à la base de la question alévie se trouve un problème de droits de l'homme et de liberté de croyance qu'il n'est plus possible d'ignorer de nos jours. Mais les politiciens et les bureaucrates qui, en Turquie et en Europe, utilisent constamment cette question comme une occasion de parler de sécurité ou de politique empêchent de faire avancer le débat. Cette approche doit changer et, à mon avis, elle est déjà en train de changer. Tout le monde doit comprendre l'alévisme correctement. Ceci concerne aussi les alévis eux-mêmes. Il est évident que ce ne sont pas les alévis qui ont créé la question alévie. Certaines personnes font fi de l'histoire et se comportent comme s'il ne s'était rien passé et comme si les alévis avaient eux-mêmes créé de toutes pièces les problèmes existant entre les alévis et les sunnites. Nous devons tout d'abord essayer de comprendre les événements vécus par le passé. Comment peut-on faire comme si les accusations calomnieuses de «chandelle éteinte»² n'avaient pas existé? Comment peut-on ne pas prendre en compte la situation créée par la rivalité entre Ottomans et Safavides qui a mené à la reconnaissance du sunnisme comme la religion officielle et à la marginalisation des alévis, les forçant à vivre en communautés repliées dans des régions montagneuses reculées? Comment peut-on oublier les dirigeants qui, depuis le temps des Ottomans, ont favorisé une tendance de l'islam, instrumentalisant ainsi la religion en politique? N'est-ce pas pour cette raison que, encore aujourd'hui, la relation entre l'Etat, la religion et la société est problématique? Ce fondement douteux a créé trois domaines problématiques pour les Alévis: les cours obligatoires de culture religieuse et connaissances morales, les *cemevi* et la Direction des affaires religieuses.

Aujourd'hui, tous les segments de la société doivent s'intéresser à la question alévie, car elle concerne toute la Turquie. Cette question ne pourra trouver de solution durable que si tout le monde se sent impliqué. Par ailleurs, l'alévisme n'est plus une question con-

cernant uniquement les acteurs internes à la Turquie, mais est devenue un terrain de jeu où d'autres acteurs internationaux prennent aussi place. Bien entendu, je ne suis pas personnellement heureux que la question alévie apparaisse comme problème dans les rapports sur les droits de l'homme et la liberté religieuse publiés aux USA ou dans les rapports de l'Union européenne donnant aux gouvernements turcs successifs des avertissements à ce sujet. Ceci n'est malheureusement pas le chemin à suivre si on veut trouver une solution à la question alévie. De plus, l'image qui se dessine au niveau international n'est pas digne de la Turquie des années 2000. Sans aucun doute, les personnes responsables du fait qu'on en soit arrivé là sont les tenants du statu quo en Turquie qui font comme si les problèmes n'existaient pas, les organismes officiels et ceux qui mettent en avant les différences entre tendances de l'islam. En conséquence, au lieu de préparer le terrain à des ingérences étrangères, il s'agit avant tout de s'efforcer à trouver une solution entre nous et de se débarrasser des obstacles qui nous en empêchent. Ceci est la meilleure voie vers une solution. Les solutions trouvées grâce à des dynamiques internes au pays sont plus durables, car celles qui se basent sur des pressions extérieures posent un problème de méthode et peuvent, de plus, provoquer des dissensions au sein du parlement national et perturber l'activité politique du gouvernement.

Débats sur la question alévie

Aussi bien avant l'arrivée au pouvoir du Parti de la Justice et du Développement (AKP) qu'après, des nombreux débats sur la question alévie ont eu lieu, mais aucun avancement significatif n'a pu être observé dans ce dossier. Durant la première législature, les représentants de l'AKP ont ignoré cette problématique et ils n'ont même pas cherché à rencontrer les leaders alévis. Les ministres de ce parti se sont montrés insensibles à cette question et ont donné des réponses ne servant qu'à maintenir le statu quo. Ceci n'a changé qu'avec le deuxième gouvernement de l'AKP. Dans un premier temps, ils se sont mis au travail avec un député d'origine alévie comme conseiller, mais les progrès ont été stoppés net après une courte période par la démission de ce député. Ensuite, une série de réunions symbolisant un processus d'ouverture a eu lieu sous l'égide du cabinet du Premier ministre –dont

dépend la Direction des affaires religieuses – avec un coordinateur ayant une formation académique. Maintenant, toute la Turquie est curieuse de voir les résultats de ces réunions. L’incapacité à trouver une solution acceptable pour les alévis perdure malheureusement encore de nos jours. Lors des premiers progrès de l’«ouverture alévie», alors que les débats étaient encore très animés, M. Sait Yazıcıoğlu, anciennement ministre responsable de la Direction des affaires religieuses, a dit: *«Peut-être avons-nous essayé de forcer nos compatriotes dans un costume que nous leur avons taillé et nous avons vu que cela ne fonctionnait pas. Maintenant, c’est notre devoir de créer tous ensemble un nouveau costume qui leur permettra de vivre en paix.»* (Radikal, 6 décembre 2007) Cette même personne a dirigé la Direction des affaires religieuses entre 1987 et 1992. Selon ses propres dires, cela fait des décennies qu’on essaye de forcer les concitoyens alévis dans un moule qui ne leur convient pas, sans le moindre égard. Les alévis, quant à eux, qui revenaient toujours à la charge auprès du parti au pouvoir avec l’idée de «liberté de croyance», leur rappelant les problèmes existant, ont commencé à douter de la bonne foi des dirigeants. Presque sept années ont passé et ils n’ont toujours rien trouvé à dire à ce sujet. Sous la pression de l’Union Européenne, et en pensant à sa propre survie, le parti au pouvoir s’est trouvé obligé d’affirmer, par l’intermédiaire du cabinet du Premier ministre, «une intention de tailler un nouveau costume ensemble». Soit, mais pourquoi cela prend-il tant de temps de tailler ce costume? Puisque les alévis ne s’en sont pas mêlés jusqu’à présent, qui peut donc être tenu pour responsable? Il est nécessaire d’examiner cette question dans le détail et, sans aucun doute, les responsables doivent être cherchés parmi les milieux compétents et influents qui gèrent les affaires religieuses – ou plutôt qui ne les gèrent pas – dans ce pays.

Il faut encore souligner ici l’existence d’une alliance étonnante entre les franges laïques de l’Etat et les représentants de la tradition regroupant le Milli Görüş³ et l’AKP dont le but est d’assurer l’influence de l’interprétation de l’islam sunnite-hanéfite dans l’espace religieux. Les deux parties ne veulent pas que la Direction des affaires religieuses touche au fondement sunnite-hanéfite du culte et de l’éducation religieuse. Cependant, cette entente sur un plan géné-

ral cache des approches très différentes lorsqu’on regarde de plus près. Parmi les points de désaccord, le plus important est la volonté des franges laïques de l’Etat de considérer les alévis comme un élément protégeant le système laïque, voire comme une «assurance laïcité». Cette situation ne réjouit bien entendu pas les tenants de la tradition liée au Milli Görüş/AKP, car ils interprètent l’opposition et la réaction négative des alévis sur des sujets qui sont importants pour eux, tel le port du voile, comme une alliance entre les alévis et les milieux laïques. On sait que les franges laïques n’ont jamais apprécié, que ce soit avant l’arrivée au pouvoir de l’AKP ou après, les critiques que celui-ci dirige contre les principes fondateurs de l’Etat, en particulier la laïcité. D’ailleurs, ces partis qui remettent en cause les fondements de l’Etat, ont été interdits à de nombreuses reprises. De plus, il est évident que l’AKP a une position opposée à celle des franges laïques en ce qui concerne les cours de Coran, les curriculums des lycées imam-hatip⁴ et les cours de religion. Malgré leurs approches qui diffèrent sur des détails, on voit que l’AKP et certains segments civils et militaires de l’Etat sont d’accord sur l’idée d’un espace religieux turc organisé en fonction de l’islam sunnite. Pour cette raison, il n’est pas faux de dire que, de nos jours en Turquie, la persistance d’un statu quo dans les domaines qui impliquent l’Etat tels que l’éducation religieuse, la gestion des lieux de culte et des organisations religieuses correspond bien à la politique de l’AKP. Malgré tout ceci, il ne faut pas sous-estimer le processus de démocratisation et les efforts pour changer l’approche de l’alévisme mis en oeuvre par l’AKP ces dernières années. Même s’ils sont venus très tard, il faut reconnaître qu’il s’agit des pas les plus courageux qu’un gouvernement ait fait jusqu’ici pour trouver une solution à la question alévie. Si ces efforts devaient ne pas conduire à des solutions dans divers domaines, cela pourrait avoir des conséquences très négatives. *Traduit du turc par Anna Neubauer*

Notes: Voir page 16

Seymus Diken

Wo Winde auf Basalt treffen

Heute Nacht habe ich beschlossen, euch aus der zauberhaften Welt des Morgenlandes, dem Orient, zu berichten, euch eine Erzählung zu offerieren wie einen erlesenen Tropfen aus einer edlen Trinkschale.

In altehrwürdigen Geschichtsbüchern, in Aufzeichnungen, die einst ein Historiker aus dem Abendland vornahm, der das Morgenland bereist hatte, und auch in Xenophons Anabasis wird Kurdistan als «Land der Karduken» bezeichnet.

Seit Tausenden von Jahren lebt mein Volk, das kurdische, auf Bergen und Ebenen, in einem Landstrich zwischen Euphrat und Tigris, den schon in den Heiligen Schriften erwähnten Flüssen. Den Landstrich nennt man Kurdistan oder Mesopotamien. Er liegt im Mittleren Osten. Irgendwann einmal drangen Türken von Osten in unser Gebiet ein, um nach neuen Territorien zu suchen. Die Ländereien, auf denen sie noch vor etwa tausend Jahre gelebt hatten, waren unfruchtbar und karg geworden. In dem später mehr als 600 Jahre bestehenden Osmanenreich waren wir Bürger eines großen Imperiums und lebten zusammen mit anderen Völkern einschliesslich der Türken. Schliesslich wurde die Türkische Republik gegründet.

Nach der Republikgründung

Mit dieser Republikgründung fing dann alles an. Heute wende ich mich an euch aus einer Stadt im Norden dieses Gebiets namens Kurdistan. Meine Stadt fand erstmals Erwähnung auf dem Griff eines Schwertes, das dem assyrischen König Adad Nirari I. gehörte. «Amid» stand darauf geschrieben. Das Blut, das an der Klinge dieses Schwertes klebte, symbolisiert bis heute das Schicksal dieser Stadt. Die assyrischen Christen nannten sie «Omid», was soviel wie «befreit» bedeutet. Während der römisch-byzantinischen Epoche erhielt die Stadt den Namen «Amida».

Der Autor, ausgebildeter Politologe, ist Mitarbeiter des Kulturamts der Stadt Diyarbakır. Er hat mehrere literarische Werke verfasst.

Irgendwann gründeten die Armenier unter dem Namen «Königreich des Dikran»¹ einen Staat, deren Kapitale diese meine

Stadt wurde, nun «Dikranakert» genannt. Unter der Herrschaft der Araber hiess diese kurdische Stadt «Diyarbakır», das kurdische Volk schliesslich gab ihr den Namen «Amed», doch nach der Gründung der Türkischen Republik blieb ihr der arabische Namen «Diyarbakır».

Unweit von Diyarbakır erhebt sich der Berg Karacadağ, ein alter, nicht mehr aktiver Vulkan. Die Lava, die er einst ausspuckte, ist erloschen, erstarrt und zu Basalt geworden, jenem dunkelgrauen, granitharten, dem Anthrazit ähnlichen Gestein. Diesem verdankt sich die Architektur: Karawansereien, Bäder, Kirchen, Moscheen, Schulen, Brunnen, Wohnhäuser, kurz und gut, alle Gebäude sind aus diesem Gestein. Der Basalt, der sich langsam erwärmt und langsam erkaltet, umgibt die auf einem steinbuttförmigen Plateau errichtete Stadt mit einer fünfeinhalb Kilometer langen Mauer. Einst verfügte «Amida» über vier Stadttore, eines in jede Himmelsrichtung, und 82 Wehrtürme.

Wie die Erzähler vergangener Zeit setze auch ich jetzt meine Geschichte aus einem dieser alten Basalthäuser fort. Betätigt den Türklopfer, der vom Armenier Dikran stammt und die Form eines Taubenkopfes hat, tretet ein in dieses alte Haus in Diyarbakır und begeben euch direkt in den Empfangssalon. Es ist eine dieser langen Winternächte. Mitten im Raum steht ein grosser mit Holz gefeuerter Lehmofen, in dem das Feuer glüht. Er ist mit einem dicken Filzteppich abgedeckt. Darüber liegt eine ebenfalls dicke, riesige Steppdecke. Die vor euch eingetroffenen Gäste haben es sich schon bequem gemacht: die Füsse in den Gruben um den Ofen gesetzt, die Steppdecke bis über die Brust hochgezogen. Macht das auch. Die für Gäste

bestimmten Walnüsse, das Pestil², die Rosinen und Feigen sind auch für euch da. Greift zu und genießt die Nacht!

Meine Geschichte

Ich denke, bei dieser Beschreibung kann ich es belassen und jetzt mit meiner Geschichte beginnen. Wenn ich davon spreche, dass das kurdische Volk auf einem Territorium lebt, welches seit Tausenden von Jahren Kurdistan genannt und in sämtlichen alten Quellen auch unter diesem Namen erwähnt wird, so ist das sicher sehr weit ausgeholt. Vor gar nicht allzu langer Zeit, achtzig Jahre ist es her, haben in diesem Land, das heute Türkische Republik genannt wird, die Herrschenden die arabische Schrift durch die lateinische ersetzt und das türkische Alphabet eingeführt, ausserdem die Sprache des türkischen Volkes, dem eine dominierende Stellung zugestanden wurde. Später schuf man die Türkische Sprachgesellschaft und die Türkische Geschichtsgesellschaft und entwickelte eine Theorie, die so genannte «Sonnensprachen-Theorie», derzufolge sämtliche Sprachen der Welt vom Türkischen abstammten³. Die türkische Sprache sei also der Ursprung aller Sprachen. Kurdisch, die Sprache, die mein Volk schon seit Tausenden von Jahren spricht und schreibt, sei, so die Behauptung, «eine aus dem Türkischen abgeleitete aus maximal dreissig Wörtern bestehende künstliche Sprache». «Ein Volk der Kurden gibt es nicht», hiess es. Die Bezeichnung Kurde gehe vielmehr auf folgende Begebenheit zurück:

Als die Türken aus den zentralasiatischen Steppen nach Anatolien wanderten, schickten sie Kundschafter, die sich unter schwierigen Witterungsbedingungen auf den Weg machten. Kart-kurt nannte man das knirschende Geräusch, das bei ihrem Marsch über die Schneedecke zu vernehmen war. Und von diesem Geräusch leitete man den Namen Kürt [Kurde] ab. Kurz und gut, die so genannten Kurden sind von ihrem Ursprung her Türken.

Selbst ehrenwerte Menschen glaubten diese Lüge, die sie für wissenschaftlich bewiesen hielten, und überzeugten auch das türkische Volk davon. In der Folge übte man grossen Druck aus. Wann immer die Kurden Rechte einforderten, war die Antwort darauf Mord und Totschlag, Blut und Tränen. Die gesamte Geschichte der Republik wurde so zu einer einzigen Geschichte der Verleugnung, Unterdrückung, Ver-

nichtung und Assimilation der Kurden.

Kurdische Sprache und Literatur

Dort in Kurdistan mussten die Kurden repressive Praktiken über sich ergehen lassen. So hatte ein Kurde, für jedes kurdische Wort, das er in der Öffentlichkeit verlauten ließ, eine Geldstrafe zu entrichten.

Alte literarische Werke von Kurden wie Feqîyê Teyran, Melayê Cizîrî, Ehmedê Xanî übertrug man aus dem Arabischen und Persischen ins Türkische, ohne dabei ihre kurdische Herkunft zu erwähnen. Den Versuchen junger kurdischer Autoren, Literatur auf Kurdisch zu verfassen, begegnete man mit schweren Repressalien.

Intellektuelle, Vertreter der kurdischen Moderne, mussten, bevor sie sich überhaupt dem literarischen Schaffen widmen konnten, ihre Zeit damit verbringen, Staatsanwälten und Richtern zu beweisen, dass es auf dieser Erde ein kurdisches Volk gibt und dass eine eigenständige kurdische Sprache seit eh und je existiert. Das heisst, diese kurdischen Intellektuellen hatten ihre ersten Bewährungsproben in Form von türkischen Verteidigungsreden vor Gericht und zuvor in türkischen Schulen zu bestehen.

Ganz gleich, welchen älteren Politiker kurdischer Herkunft oder welchen kurdischen Intellektuellen, der Türkisch in der Grundschule gelernt hat, ihr heute fragt, wie das ging, jeder wird euch erzählen, dass alles mit einer deftigen Ohrfeige begann. «An meinem ersten Schultag sprach ich mit einem Mitschüler in meiner Muttersprache Kurdisch», berichtet der bekannte kurdische Schriftsteller Mehmed Uzun. «Plötzlich stand der Lehrer neben mir und verpasste mir eine kräftige Ohrfeige mit der Bemerkung, von nun an werde in der Schule Türkisch gesprochen.» Auch der kurdische Politiker Emrullah Cin, der von 1999 bis 2009 Bürgermeister der Stadt Viranşehir bei Urfa war, erzählt Ähnliches: «An meinem ersten Schultag stand der Lehrer plötzlich neben mir, er deutete auf mich und sagte kalk [steh auf]. Ich verstand überhaupt nichts. Die Sprache, die der Lehrer sprach, kannte ich ja nicht. Ich hörte sie zum ersten Mal. In meiner Muttersprache bedeutet `qax` getrocknete Früchte und ich wunderte mich, warum der Lehrer am ersten Schultag ausgerechnet von mir getrocknete Früchte verlangte. Als ich seiner wiederholten Aufforderung nicht nachkam, verpasste er mir eine kräftige Ohrfeige und brüllte, ich solle aufstehen, ich Mistkerl.

An jenem Tag begriff ich, dass wir in der Schule die offizielle Sprache des Staates, nämlich Türkisch zu lernen und zu sprechen hatten.»

Dann gab es mehrere Staatsstrieche in diesem merkwürdigen Land. Davon waren nicht nur die Kurden betroffen. Für jeden, der Demokratie und Freiheit forderte, für jede Person, jede gesellschaftliche Gruppe hatte das Unterdrückung, Folter und Tod zur Folge.

Militärputsche und danach

Am schlimmsten wurde es mit dem Militärputsch vom 12. September 1980. Das ganze Land verwandelte sich in einen Kerker. Die putschenden Generäle liessen sich ihre Legitimität durch eine Volksabstimmung bestätigen. Gegen diese Volksabstimmung zu agieren, war allerdings verboten.

Wer von Sozialismus, von Linken, von demokratischen Rechten sprach, hatte mit harten Strafen zu rechnen. Wer die Kurdenfrage und die kurdische Realität erwähnte, hatte mit noch schwerwiegenderen Konsequenzen zu rechnen. Das konkreteste Beispiel dafür war der Kerker Nummer 5 im Gefängnis von Diyarbakır. Kurdisch zu sprechen war gesetzlich verboten. Auch den Müttern der kurdischen Gefangenen, die kein Türkisch konnten. Sie mussten sich bei ihren Besuchen darauf beschränken, ihren Kindern in die Augen zu schauen oder einige wenige notgedrungen erlernte türkische Ausdrücke x-Mal zu wiederholen. Nur ein einziges kurdisches Wort bedeutete sowohl für die Besucher als auch für die Gefangenen Schläge und Repressalien. Der Kerker von Diyarbakır, wo Dutzende von Menschen den Tod fanden, wurde zum Symbol für das Aufstehen eines Volkes aus der Asche.

Und nun wird plötzlich in diesem merkwürdigen Land, das man als Türkische Republik bezeichnet und an welches das gesamte kurdische Volk durch die Staatsangehörigkeit gebunden ist, von «kurdischer Realität» gesprochen, als hätte es in der Vergangenheit all diese Verleugnungen und diese Assimilationspolitik nicht gegeben. Es ist die Rede von der Öffnung gegenüber den Kurden, von demokratischer Öffnung.

Und dabei hält keiner der Zuständigen es für nötig, die Schande anzusprechen, dass das kurdische Volk über Jahre als nichtexistent betrachtet wurde. Man gibt auch nicht zu, dass Kurdisch keine nur aus dreis-

sig Wörtern bestehende künstliche Sprache ist, und dass es ein Irrtum war, Kurdisch nicht als Sprache anzuerkennen.

Keinem der Verantwortlichen kommt es in den Sinn, die kurdischen Intellektuellen zu rehabilitieren, die jahrelang inhaftiert waren, weil sie versucht hatten, Staatsanwälte und Richter von der Existenz der Kurden zu überzeugen.

Man spricht auch nicht davon, dass die Bodenschätze der Kurden nicht dazu verwendet wurden, das Gebiet der Kurden zu entwickeln, sondern dass man sie in die türkischen Metropolen schaffte.

Es wird nichts unternommen, um unter den kurdischen Binnenwanderern in den Metropolen die Armut zu bekämpfen, die durch den jahrelangen Krieg gegen den kurdischen Widerstand verursacht wurde.

An eine Behandlung der durch den Krieg hervorgerufenen Traumata und ihre Syndrome denkt schon gar niemand!

So sehen einige meiner Erwartungen, Träume und Leiden aus – Erwartungen an eine neue demokratische Republik, die ich mir als deren Staatsbürger sehnlichst wünsche. Und was ich im Gästesalon dieses großen Basalthauses erzählt habe, könnt ihr auch als leise vorgetragene Geschichte betrachten, und Ihr könnt Euch auch an einer Stelle dieser Geschichte, die euch berührt, einschalten und so zu einem Teil der Lösung werden. Man kann meine Geschichte natürlich auch endlos fortführen wie jene Geschichten aus Tausendundeine Nacht von Sultan Şehriyar und Şehrazat. Aber ich weiss, wo ich aufhören muss. Meine Zeit und meine Wörter sind begrenzt. Also halte ich hier inne und wünsche euch *şev baş, bimnin xweşiye* [Gute Nacht, lebt wohl]...

Aus dem Türkischen von Christel Schütte

1 Dikran oder Tikran, bzw. Tigranes ist der Name einiger armenischer Könige, deren wichtigster, Tigranes II. der Grosse 95 bis 55 v. Chr. regierte und als der Gründer der Stadt Tigranakert gilt. (Anm. d. Hg.)

2 Ein dünner Fladen aus getrocknetem Aprikosen-, Pflaumen- oder Maulbeermus. (Anm. d. Übers.)

3 Laut dieser im Zusammenhang mit dem neuen türkischen Nationalismus 1935 verordneten Theorie stammen alle Sprachen von einer einst in Zentralasien beheimateten Sprache ab, der das Türkische am nächsten stehe; also seien alle Sprachen aus dem Türkischen entstanden. (Anm. d. Hg.)

Sema Süvarioğlu

Being a Businesswoman in a Muslim Country

Turkey is a unique country with its almost 98% of Muslim population and secular regime. There are many women working in different sectors and at all levels of hierarchy. I have been in the business

world for 28 years myself, for 13 of which I have been working for my own company. There is a saying based on a story in the Mathnawi¹ that fishes are not aware of being in the water until they come out of it. Living and working in Turkey, I have never felt that I am coming from a different gender group. Even if the business world is known to be dominated by men, I have always felt accepted, respected, and even privileged from time to time. I was not aware of that until I had business relations with the European working environment. I have indeed had interesting experiences with my European colleagues.

Once, I was invited to an interview for a position as trainer for the Turkish branch of a multinational automobile company. It went very well and they thought I was qualified for this position. At the end of the meeting, the manager who was conducting the interview told me hesitantly that he had a final question. He asked: «This is a hard core sector and the product is very masculine. Most probably participants of the seminar will be 100% males. Do you think you can maintain control over the group? Will they listen and respect your words as woman trainer?» I had been a trainer for almost 15 years then. I remember being shocked with that question because until that time I had given hundreds of trainings, to all kinds of groups; to only male groups, to sales people of very masculine product or heavy industry manufacturers etc. and I had never come across such a question or felt any concern about being a woman trainer or giving training to groups of men. As the years passed, I

Sema Süvarioğlu is a psychologist. She has a MA degree in clinical psychology and a PhD in Organizational Behavior. For more than 20 years, she has been working as a trainer, consultant and executive coach. She has founded her own company in Istanbul offering services to the corporate world. She also teaches at several universities in MBA schools.

encountered similar questions, reactions etc. many times in my contacts with European companies, as did my other female colleagues.

According to the Global Gender Equality

Report of 2006, among the 115 OECD member countries, Turkey is in the 57th position in terms of possibility of promotion to leadership positions for women. According to the same research, Turkey comes before many European countries like Switzerland, Netherlands, Austria, Germany and France.

The CEOs of Vodafone, Shell, BMW, Tuborg, PepsiCo, HSBC, Levi's, and P&G are women. Thus I can easily say that there is no such thing as a glass ceiling in the Turkish corporate environment.

Another piece of research, done by TÜİK (Turkish Statistical Institute) in 2007 in Turkey, indicates that

36 % of university faculty

25 % of professors

31 % of architects

29 % of doctors

26 % of lawyers are women.

Turkey is a rich mosaic with lots of different colors and shapes. Since it has a very young population, being very energetic and impatient to grow, the working environment at first sight may look macho and agitated with many masculine attributes. But looking at it more closely, one can see the effects of Islamic *tasawwuf* (Sufism) on our daily lives and our society. In Islamic theology, God is accepted as being absolute perfection (*kamāl*) with both gentle (feminine) and stern (masculine) attributes. But in the Sufi tradition, God's attributes are said to be more «feminine». We Muslims start every action with the Islamic testimony of faith «Bismillâh ar-rahmân ar-rahîm». The interpretation of *bismillâh ar-rahmân ar-rahîm* is a very good

example of that. *Rahmân* and *rahîm* come from the same root, «womb», meaning mercy, nurturing, care, love, and warmth as in the mother's womb. It can be translated as «In the name of God, the All-mothering, the Ever-mothering». The very well known hadith (saying of the Prophet Mohammed) also supports this thesis: «God's mercy takes precedence over his wrath». This means that even if the Creator has two qualities, majesty (*jalâl*) and beauty (*jamâl*), God's motherliness – feminine, gentle, nurturing features –, predominates over God's fatherliness – masculine, severe and disciplining features.

Born and raised in such a culture, living in an environment hearing the sayings of great scholars of Islam which have penetrated into our daily language, to me it seems natural that society would be softer and feminine at a deeper level.

When people look at the Wahhabi sect of today's Saudi Arabia, they imagine that theirs is the Islamic way of treating women. This is not true. In the Prophet Mohammed's days, there was a great respect towards women. Hz. Fatma, Hz. Mohammed's daughter, was said to be the only person He stood up for to show His respect when She entered the room. Sources say that in the days of the Caliph Hz. Omer, during a sermon, a woman with white hair asked a question.

We understand from this statement that women were not covered and that not only were they listening to the sermon together with men, but she was moreover confident enough to ask a question.

Also, it is said in a verse of the Koran that the responsibilities of women and men are equal. The only duty expected from a woman is to be virtuous and honest towards her husband. Her role as woman did not imply doing housework, or looking after her children. Women were free to be active in trade. As many of you may know, Hz. Hatice, Hz. Mohammed's first wife, was a very successful business woman in those days. Many more examples could be given.

In conclusion, I can say that contrary to widespread ideas, being a businesswoman is accepted in Turkey. My experience even shows that we enjoy an advantage over our European counterparts. On the other hand, different practices and experiences may exist when it comes to the situation of women in general in Turkey. Statistics say that schooling, unemployment, and segregation are still crucial issues to be dealt with. I personally believe that we all should work hard to educate both males and females on women's issues.

1 Editor's note: The Mathnawi, written by by Jalal al-Din Rumi, the celebrated XIIIth century Sufi master and poet, is one of the most influential works of Sufi and Persian literature

Extracts from the Constitution of the Republic of Turkey

Article 17. (As amended on May 22, 2004)

Everyone has the right to life and the right to protect and develop his material and spiritual entity.

The physical integrity of the individual shall not be violated except under medical necessity and in cases prescribed by law; and shall not be subjected to scientific or medical experiments without his or her consent.

No one shall be subjected to torture or ill-treatment; no one shall be subjected to penalties or treatment incompatible with human dignity.

Article 40. (As amended on October 17, 2001)

Everyone whose constitutional rights and freedoms have been violated has the right to request prompt access to the competent authorities.

Handan Coşkun

Malgré l'inefficacité des lois – le récit d'une victoire

J'écris ces lignes depuis une ville située au Sud-Est de la Turquie, où un grand nombre de chercheurs travaillent sur une variété de thèmes. Je vous écris depuis Diyarbakır. J'aimerais partager ici quelques idées sur la violence domestique à partir de l'expérience que j'ai acquise en travaillant pendant huit ans dans un

centre et un refuge pour femmes à Diyarbakır. Avant de vous présenter le domaine dans lequel je travaille, j'aimerais vous donner quelques informations complémentaires sur cette ville.

Ces quinze dernières années, le nombre d'habitants est passé de 800'000 à 1'400'000 car Diyarbakır a accueilli les populations forcées à migrer en raison de la destruction de leurs villages par les militaires et la pression exercée par ces derniers pour forcer les villageois à travailler comme «gardiens de villages».¹ Selon les registres, 50'000 logements sur 120'000 à Diyarbakır sont des constructions illégales faites de matériaux précaires. La redistribution des richesses est insuffisante de même que les investissements, plus particulièrement dans des domaines tels que la santé et l'éducation qui ne peuvent fonctionner sans l'argent de l'Etat. La colère des villageois forcés à migrer vers la ville est encore accentuée par de nouveaux problèmes comme la malnutrition. Ces personnes qui s'accrochent à la ville n'arrivent pas à subvenir à leurs besoins de base. Toutes ces tensions dues à la vie en ville se répercutent évidemment sur la vie de famille. Les femmes, pour diverses raisons politiques, se trouvent confrontées à de sérieuses difficultés dans l'espace public. A cela s'ajoute la vi-

Handan Coşkun est kurde, originaire de Mazgirt, dans la province de Dersim. Elle est doctorante à l'Université d'Anatolie, à Eskişehir. Entre 1991 et 2000, elle a travaillé comme correspondante de divers journaux kurdes pour les affaires liées aux droits de l'homme et aux tribunaux de sûreté de l'Etat à Elazığ, Istanbul, Adana et Ankara. Depuis 2001, elle travaille dans le domaine du droit des femmes et des enfants pour la Ville de Diyarbakır. Elle a traité les sujets suivants: la traite d'êtres humains, les crimes d'honneur, les suicides de femmes et l'inceste. Elle est aussi active bénévolement en tant que formatrice dans de nombreuses organisations.

olence qu'elles continuent à rencontrer dans le cadre domestique.

Lorsque j'ai commencé à travailler dans le centre pour femmes, j'avais très peu d'expérience dans ce domaine. Mon but était d'apprendre à connaître les problèmes que ces femmes vivaient. Je me rendais évidemment compte de la mentalité favorisant la do-

mination masculine et la manière dont elle réduit notre liberté de mouvement. Chaque femme qui venait au centre pour parler de ses problèmes me permettait de me rendre compte que ceux-ci ne lui étaient pas propres mais nous concernaient toutes. Ecouter et tenter de comprendre l'une d'entre elles revient à demander à l'Histoire de nous rendre des comptes sur ce que nous vivons en tant que femmes depuis des millénaires. Parfois, elles doivent se contenter de quelques mots ou mêmes de mimiques pour exprimer leur douleur. Il est particulièrement difficile pour ces femmes de ne pas pouvoir recevoir de l'aide dans leur langue maternelle.² Ne pas pouvoir exprimer les violences qu'elles vivent au sein de la famille ou dans l'espace public dans leur langue maternelle rend la relation difficile avec les personnes du centre.

En Turquie, il existe actuellement un fossé entre l'Ouest et l'Est³ au niveau de la manière dont les lois sont appliquées. A l'Ouest, un mineur qui a commis un meurtre pourra sortir de prison après avoir purgé une peine de deux à cinq ans, tandis qu'à l'Est, un enfant pauvre et mal nourri, ayant grandi en subissant l'oppression politique et économique et n'ayant connu que la violence, pourra se voir condamné à une peine de prison allant jusqu'à trente-six ans pour

avoir lancé une pierre contre un policier. Il y a encore un grand nombre de sujets comme celui-ci dont il faudrait parler pour attirer l'attention sur ce que nous vivons. Mais dans cet article, j'aimerais vous parler de violence domestique en présentant l'histoire d'une jeune femme que je suis depuis 2003. Cet exemple me permettra d'aborder différentes problématiques rencontrées par les jeunes filles telles que les différents types de mariage et les crimes d'honneur. J'aimerais aussi ici rendre hommage à toutes les femmes qui ont perdu la vie en raison de la mentalité au service de la domination masculine des personnes qui font et appliquent les lois.

Notre histoire commence avec ma visite à une jeune femme luttant contre la mort dans une chambre d'hôpital après s'être fait tirer dessus par son frère qui n'avait que 15 ans. Elle est restée des jours entre la vie et la mort aux soins intensifs, jusqu'au moment où elle a ouvert les yeux. Nous sommes restées en contact toutes ces années et petit à petit, au fur et à mesure qu'elle se rétablissait, elle m'a raconté son histoire. Je me rappelle encore le sentiment de révolte que j'ai ressenti, plus particulièrement lorsque son rétablissement a été freiné à cause de problèmes d'ordre financier. Je sentais son esprit s'affaiblir tandis que son corps luttait pour guérir. Je me suis battue et je suis allée voir un très grand nombre de personnes que j'ai suppliées pour trouver les équipements médicaux nécessaires afin de lui éviter des infections. Voici le récit qu'elle a partagé avec nous:

J'ai sept frères et sœurs et trois demi-frères qui vivent avec mon père. Sa nouvelle épouse a complètement déstabilisé notre famille. Avant son arrivée, notre situation financière et familiale était bonne, mon père gagnait bien sa vie. Mais sa nouvelle épouse lui demandait beaucoup d'argent car elle dépensait énormément. Mon père recevait une retraite et pour compléter cette somme, il travaillait encore ailleurs. Mais il ne s'occupait plus de nous. Ma mère faisait des ménages afin de subvenir à nos besoins.

Un jour en rentrant de l'école, j'ai vu mon frère qui jouait devant la maison. Dès qu'il m'a aperçue, il a couru vers moi et il m'a dit: «Où étais-tu passée? Papa est à la maison, il t'attend.» Je me suis dépêchée de rentrer à la maison. Comme mes parents ne se parlaient plus, ils étaient assis dans des pièces différentes.

Ma mère est venue dans la pièce où se trouvait mon père et celui-ci m'a dit: «Tu es trop grande, dorénavant, tu n'iras plus à l'école. Le fils de mon frère veut t'épouser, j'ai déjà pris l'argent de la dot. Vos fiançailles auront lieu la semaine prochaine.» J'étais en huitième année à l'école et je n'avais que quinze ans. Mon père disait que nous ne lui causions que des ennuis. J'ai compris bien plus tard que mon père disait ça car ma mère refusait de divorcer. Il la battait souvent devant nos yeux. Une fois, il l'a même menacée avec un couteau. Mon père ne supportait pas qu'on s'oppose à sa volonté. Après nous avoir annoncé cette nouvelle, il est parti. Avant que les fiançailles n'aient lieu, ma mère a demandé de l'aide à une de ses connaissances. C'est ainsi que j'ai quitté la maison et me suis installée dans un foyer pour jeunes filles tenu par les services sociaux.

Je suis restée là-bas un petit moment mais mon père, après avoir battu et menacé avec un couteau ma mère, a appris l'endroit où j'étais. Il est venu parler avec le directeur du foyer et lui a dit qu'il avait renoncé à me marier et qu'il voulait que je rentre à la maison. Il est venu me chercher. A cette époque, mon père faisait des allers-retours entre Istanbul et Diyarbakır. Comme j'avais été forcée à quitter l'école, j'ai commencé à travailler comme secrétaire chez un comptable. Un jour, mon père est venu me voir au bureau et il m'a dit: «J'ai été très déshonoré par ton attitude, si tu ne te maries pas, je vais te tuer et divorcer de ta mère. J'ai accepté l'argent de ta

dot et je l'ai utilisé pour payer mes dettes. Si tu ne te maries pas, toi et ta mère, vous mourrez.» Comme j'avais très peur qu'il fasse du mal à ma mère, j'ai accepté. Mon oncle, le frère de mon père, qui avait appris que j'étais partie de la maison et que j'avais vécu dans un foyer pour jeunes filles, était très fâché et a dit que je les avais déshonorés. Nous avons célébré le mariage, je n'avais que seize ans. Après la fête, nous nous sommes rendus à la maison de mon mari. J'étais dans une des chambres dans ma robe de mariée et j'entendais ma tante parler avec son fils: «Cette fille nous a déshonorés, elle nous a fait honte. Nous habitons au 5ème étage, nous la ferons sauter du balcon et nous dirons qu'elle s'est suicidée.» C'est ainsi que j'ai compris qu'ils avaient l'intention de me tuer. A ce moment, l'imam est arrivé pour procéder au mariage religieux. Lorsque j'ai vu la porte entrouverte, je me suis enfuie en robe de mariée et je me suis réfugiée dans le commissariat le plus proche. J'ai passé la nuit au poste de police.

Le lendemain une personne du foyer pour femmes est venue m'apporter des habits et elle m'a amenée au centre. Je leur ai raconté tout ce qui m'était arrivé, je leur ai dit qu'on m'avait mariée de force, qu'ils allaient me tuer et que mon père menaçait ma mère. Je suis restée dans des foyers de différentes villes durant des mois. Entre temps, mon père est parti à Istanbul rejoindre son autre épouse. Cette fois, il a pris mon frère, à qui il a fait arrêter l'école, pour le faire travailler auprès de lui. Je parlais de temps en temps avec ma mère au téléphone.

Cela faisait sept mois que j'étais loin de ma mère, elle me manquait beaucoup et je pensais beaucoup à elle. Je m'ennuyais beaucoup dans le foyer pour jeunes filles. Alors j'ai appelé ma mère et je lui ai dit: «Maman, je veux venir te voir.» C'est ainsi que je suis retournée auprès de ma mère en pensant que toute cette histoire avait été oubliée. Je suis restée là-bas un mois. Un jour, mon frère qui était à Istanbul a appelé et il a dit: «Maman, ma marâtre me traite très mal, je veux revenir à tes côtés.» Ma mère a eu pitié de lui et lui a dit de revenir.

Mon frère est revenu, nous nous sommes toujours très bien entendus. Quelques jours après son arrivée, j'ai vu qu'il y avait un nouveau film au cinéma, je n'étais encore jamais allée au cinéma et quand j'ai vu la publicité à la télévision, j'ai dit: «Si seulement

nous pouvions y aller!» Mon frère a répondu qu'il allait m'y amener. J'étais vraiment très contente de pouvoir aller au cinéma. Durant la séance, il sortait souvent avec son téléphone, tandis que je regardais le film avec beaucoup d'émotion. C'est plus tard que j'ai appris qu'il parlait avec mon père et mon oncle au téléphone. A la fin du film, mon frère a beaucoup insisté pour que nous prenions un raccourci pour rentrer. Lorsque nous marchions, il tenait quelque chose entre ses mains avec lequel il jouait, puis tout d'un coup, il m'a dit qu'il devait aller au kiosque acheter des cigarettes. Cela m'a étonnée car mon frère ne fumait pas. Cela veut dire qu'il cachait quelque chose là-bas. Il est ressorti avec un sac en plastique. Il s'est arrêté et il a sorti quelque chose du sac que je n'ai pas pu voir car il faisait trop sombre. Il est resté un peu en arrière et m'a demandé: «Tu connais la chanson 'Maman, comme il est étrange de mourir' d'Ahmet Kaya?» J'étais pétrifiée. J'ai compris à ce moment-là que mon frère allait me tuer.

J'ai répondu que je ne connaissais pas cette chanson mais que je n'allais pas tarder à la connaître. Il a levé son arme et il a tiré, tiré, tiré. Je me rappelle de sa voix qui tremblait. Il pleurait, il criait. J'ai entendu qu'il a tiré de nombreuses fois et j'ai senti mon corps se réchauffer, probablement à cause du sang qui coulait. J'ai entendu des cris mais je ne voyais rien et je me suis évanouie.

Lorsque je me suis réveillée, j'étais à l'hôpital, j'ai appris qu'on m'avait opérée et retiré six balles de mon corps. Mon intestin a été entièrement endommagé et quand j'ai vu que j'avais une pochette reliée à mon corps, je me suis évanouie. L'os de ma jambe a été abîmé, j'ai été touchée à la hanche et à la poitrine. C'est plus tard que j'ai appris que mon frère, avant de se rendre à la justice, avait appelé ma mère pour décrire l'endroit et demander qu'on me sauve. Ensuite il s'est rendu à la police.

Les seules personnes qui souffrent et qui paient les conséquences de ce drame sont mon frère et moi-même. Mon père est à Istanbul, le neveu de mon père, l'homme avec lequel ils ont voulu me marier, vit ici avec sa nouvelle épouse. Ils n'ont pas été inquiétés. Mon frère m'aimait, il n'aurait rien fait si mon père n'avait pas menacé de le tuer et de tuer ma mère s'il ne m'assassinait pas. Je reste avec mes rêves que je ne pourrai jamais réaliser...

En partant de ce récit, j'aimerais aborder la question de nos droits constitutionnels et montrer comment certaines choses ont pu changer grâce à la lutte des organisations de femmes. Alors que le droit à la vie est reconnu comme un droit fondamental dans notre constitution, nous voyons que, comme dans cette histoire, lorsque l'honneur des hommes est en jeu, les femmes sont menacées de mort, tuées ou poussées au suicide librement.

La Turquie doit remplir les lacunes constitutionnelles existant au sujet des violences conjugales et des crimes d'honneur, qui doivent être reconnus comme crime contre l'humanité. L'Etat doit reconnaître ses responsabilités dans ce domaine. Selon les médias, durant le mois de septembre 2009, onze femmes se sont fait tuer par leur petit ami, leur père ou leur frère. Entre janvier et septembre 2009, le nombre s'élève à plus de 125.

La femme de notre exemple a été privée de son droit à la scolarisation. Pourtant, l'article 42 de la constitution dit: «Tout individu doit avoir accès à la scolarité et à l'éducation. L'école primaire publique est gratuite et obligatoire pour tous les garçons et toutes les filles.» Il ne suffit pas de suivre les enfants qui sont retirés de l'école par leurs parents à un jeune âge et de faire des campagnes pour qu'ils soient réinscrits à l'école.

Il faut une politique claire des pouvoirs publics en la matière. Le code civil dans son chapitre sur la famille annonce très clairement que les hommes et les femmes sont égaux et que toutes les décisions concernant les enfants doivent être prises par le père et la mère en demandant aussi l'avis des enfants. Dans la situation décrite ci-dessus, l'avis de la mère et de la fille n'ont pas été pris en compte. Même le frère qui a tiré sur sa sœur et le neveu qui a été marié de force n'ont pas pu exprimer leur volonté.

Le code civil souligne encore, dans le chapitre concernant le mariage, que toute personne a le droit de choisir son conjoint et de se marier et qu'une personne en dessous de dix-huit ans ne peut être fiancée qu'avec l'autorisation d'un représentant légal. Il est aussi précisé que les pratiques de la dot, des mariages forcés et des fiançailles forcées sont illégales. Le père utilise le fait que le mariage religieux a une valeur uniquement symbolique et que seul un mariage civil, reconnu par l'Etat civil, est valable pour vivre avec

une autre femme, malgré son premier mariage religieux.⁴

Les lacunes qui subsistent dans les lois doivent être traitées avec sensibilité par les juges et les procureurs. Dans l'exemple que nous avons vu, cette jeune fille a cherché à plusieurs reprises refuge auprès des autorités sans que celles-ci ne parviennent à empêcher le drame, alors que la situation était évidente. Son petit frère âgé de quinze ans ne peut être la seule personne qui paie les conséquences de ce crime. L'oncle, la tante et leur fils qui avaient prévu de pousser la jeune fille du balcon du 5ème étage, le père, principal responsables de ces événements tragiques, qui a tenté de la marier de force, reçu une dot et privé sa fille de son droit à la vie et à l'éducation, ne devraient-ils pas eux aussi être punis? La partie plaignante quant à elle subit de nombreuses pressions de l'entourage et est empêchée de vivre librement, si bien qu'après un certain temps, elle renonce à sa plainte. C'est pourquoi il est important que tout soit bien consigné au poste de police.

L'Etat met de temps en temps ce sujet à l'ordre du jour en signant divers protocoles. Récemment un nouveau protocole a été signé par le Ministère de la famille et des femmes et le Ministère de l'intérieur qui stipule que toutes les femmes et les enfants qui se rendent à un commissariat après avoir subi des violences domestiques doivent remplir un «formulaire d'enregistrement des violences domestiques». Ce dispositif prévoit aussi que le fonctionnaire qui les a accueillis doit signer le formulaire et prendre ainsi ses responsabilités. En Turquie et ailleurs dans le monde, des milliers de femmes ayant subi des violences domestiques sont renvoyées dans le lieu où elles ont subi les violences sans même que leur plainte ne soit enregistrée ou sans que le nom du fonctionnaire qui a recueilli la plainte ne soit inscrit. En raison de ce laisser-aller, dans la seule région de Diyarbakır, Kadriye Demirel, Ayşegül Alparslan, Ayşe Babatlı et Seher Haşimoğlu ont perdu la vie bien qu'elles se soient rendues au poste de police et chez le procureur.

La signature de ce protocole ne va pas suffire par elle-même. Il faut que les policiers soient spécialement formés. Il est indispensable d'augmenter le nombre de refuges pour les femmes victimes de violence, que ceux-ci soient ouverts vingt-quatre heures sur vingt-quatre et que des refuges indépendants, adaptés à leur

mission, soient créés. Evidemment, l'augmentation du nombre de centres d'hébergement n'est pas la solution, il faut aussi que toutes les personnes qui y travaillent puissent être formées dans le domaine de l'éducation sexuelle. L'Etat doit s'engager pour une réinsertion professionnelle de ces femmes après leur passage au centre pour leur permettre un nouveau départ. De plus, il ne faut pas oublier que les femmes qui séjournent dans ces centres sont en danger de mort si les registres qui comportent leurs noms sont accessibles et il faut donc que ces registres soient cachés. L'accès à l'éducation et la santé doit être facilité pour toutes les femmes. Par-dessus tout, il est essentiel que toutes les décisions d'amélioration dans ce domaine qui sont prises sur le papier soient aussi mises en pratique.

Pour conclure, j'aimerais revenir sur la situation actuelle de la jeune femme que nous avons vue dans notre exemple. Son long séjour à l'hôpital a engendré de nombreux frais et comme ses parents sont actuellement encore légalement mariés et que son père possède une maison et une voiture, il lui a été impossible de faire établir un certificat attestant son indigence. C'est pourquoi elle n'a pas eu le droit à une allocation de l'Etat. Mais grâce à l'aide et à la générosité de l'hôpital, la jeune femme a pu être soignée. Après son hospitalisation, elle a dû rester de longs mois à la maison pour se rétablir et l'assistance psychologique et physique nécessaire lui a été donnée par des privés.

Après une deuxième opération, ses intestins fonctionnent de nouveau correctement. Sa scolarisation a été prise en charge, elle suit des cours par correspondance. Après son rétablissement, elle a pu recevoir un soutien afin de trouver un emploi. Et malgré ce qu'elle a vécu, elle a pu rencontrer quelqu'un avec lequel elle a décidé de se marier. Comme elle a atteint l'âge de dix-huit ans, elle peut prendre ses propres décisions maintenant. Bien que les lois ne l'aient pas protégée, elle a pu s'en sortir grâce à son courage et à sa persévérance.

1. L'auteure fait allusion aux opérations menées par l'armée turque dans les villages kurdes pour lutter contre la guérilla du PKK. Pour éviter que les membres du PKK cachés dans les montagnes puissent se ravitailler et obtenir de l'aide, de nombreux villages ont été détruits par l'armée. Par ailleurs, les militaires paient et arment certains villageois qui travaillent alors comme «gardiens de village», dont le rôle est de lutter contre le PKK et dénoncer les villageois qui soutiendraient la guérilla.
2. La majorité de ces femmes sont kurdes. Le kurde n'étant pas reconnu officiellement et son utilisation interdite jusqu'à très récemment, les services d'aide aux femmes sont offerts uniquement en turc, langue que ces femmes maîtrisent mal, étant donné leur niveau de scolarisation souvent très bas.
3. La distinction Ouest-Est est souvent utilisée en Turquie pour désigner la différence entre les régions habitées en majorité par des populations turques et celles à majorité kurde.
4. L'auteure fait ici référence au fait que les femmes qui sont liées à leur conjoint uniquement par les liens d'un mariage religieux sont dans l'impossibilité de faire valoir leurs droits en cas de conflit car, en l'absence de mariage civil, elles ne sont pas reconnues comme mariées par l'Etat.

Extracts from the Constitution of the Republic of Turkey

Article 66. (As amended on October 17, 2001)
Everyone bound to the Turkish state through the bond of citizenship is a Turk. The child of a Turkish father or a Turkish mother is a Turk. Citizenship can be acquired under the

conditions stipulated by law, and shall be forfeited only in cases determined by law. No Turk shall be deprived of citizenship, unless he commits an act incompatible with loyalty to the motherland.

What is Turkism?

Ziya Gökalp

Turkism means to exalt the Turkish nation. An understanding of the nature of Turkism, therefore, requires, first of all, a definition of the group that we call a nation. Let us examine the various existing concepts.

1 According to racist Turkists, nation is synonymous with race. However, race is a term properly used only in zoology. All animal species are classified into different types, i.e. races on the basis of their anatomical characteristics. ... And since race has no relationship to social traits, neither can it have any with nationality, which is the sum total of social characteristics. ...

2 Ethnic Turkists identify the nation with the ethnic group, which may be defined as a group of cognates descended from a common ancestor and free from any admixture of foreign blood. Ancient societies generally claimed to be such pure ethnic groups. However, even in pre-historic times, societies were not ethnically pure, ... Despite the fact that ethnic purity has never existed in any society, ancient societies did uphold the ideal of the ethnic group. The reason for this was religion, because the deity in those societies was then reputed original progenitor of the society. ... The point we wish to make is that although regard for the ideal of ethnic purity is normal for nations which are in that stage of social evolution, it is pathological for the stage that we have reached today. ... At our present stage of social development, however, social solidarity rests on cultural unity, ...

3 For the geographic Turkists, a nation is the sum total of persons who inhabit a given geographical area. Thus, for them, there is an Iranian, a Swiss, a Belgian, a British nation. In actuality, however, there are three nations – Persian, Kurdish, Turkish – in Iran and three also – German, French, Italian – in Switzerland. ... Since the languages and cultures of these various societies all differ one from the other, it is incorrect to use the term nation for such communities. ...

4 According to the Ottomanist, the nation included all subjects of the Ottoman Empire. This was a grave error, for within that amalgam were several nations possessing independent cultures.

5 According to Pan-Islamists, the nation is the totality of the Muslims. We use the word community (*ümme*) for the totality of persons who profess the same religion. Since that is so, the totality of Muslims is a community, whereas a nation, which is a group with a common language and culture only, is something quite different.

6 Individualists define a nation as any society of which a man considers himself a member. But although an individual may consider himself free to join this or that society, he does not really have such a freedom and independence, for the human spirit consists of sentiments and feelings. ...

What then is a nation? ...

The above statements make it clear that a nation is not a racial or ethnic or geographic or political or volitional group but one composed of individuals who share a common language, religion, morality and aesthetics, that is to say, who have received the same education. ...

It is a mistake, however, to ask the pedigree of humans, because race has no influence whatever on social traits. Acceptance of the contrary view would require us to sacrifice a majority of the intellectuals and fighters now living in our country. Since this is inconceivable, the only solution is to recognize as a Turk every individual who says, «I am a Turk», and to punish those, if there be any, who betray the Turkish nation.

From: Ziya Gökalp: *The Principles of Turkism* (Translated from the Turkish and annotated by Robert Devereux; Leiden [Brill], 1968). Pp. 12-16. Ziya Gökalp (1876-1924) was, as sociologist, writer and poet, the «philosopher of Turkism»; his work, deeply influenced by European positivism, had a strong impact on the formation of modern Turkey under Atatürk.

Vom Minarett – nach der Schlacht, vor dem Streit

Wahrscheinlich hätte das Buch, selbst wenn es ein halbes Jahr früher erschienen und dann auch schon im SGMOIK-Bulletin über das Minarett angezeigt worden wäre, nichts am Abstimmungsresultat der Minarettverbotsinitiative verändert. Die Jasager lesen möglicherweise keine differenzierten Überlegungen über das «Zusammenleben in der religiös pluralistischen Gesellschaft», und diffuse Globalisierungs- und Überfremdungsängste lassen sich nicht ohne weiteres durch nachdenkliche Abhandlungen zerstreuen. Und das sind die zehn in diesem Band vereinigten Artikel.

Es geht vom Statistischen und Historischen muslimischer Präsenz in der Schweiz über das Phänomen Minarett in der islamischen Tradition bis hin zu den zahlreichen (verfassungs-) rechtlichen Fragen über die Errichtung von Sakralbauten und öffentlicher Zurschaustellung religiöser Symbole. Die Schwierigkeiten jener neu entstandenen Einwanderungsgesellschaften, zu denen auch die schweizerische gehört, mit sich selbst zeigt sehr schön der letzte Artikel von Walter Kälin und Judith Wytenbach auf, der prägnant zusammenfasst und ergänzt, was Walter Kälin schon vor zehn Jahren in seinem Buch *Grundrechte im Kulturkonflikt* dargelegt hat, «die Auseinandersetzung um den richtigen Platz von Assimilation oder Multikulturalismus im Umgang mit eingewanderten Menschen» in verschiedenen Berei-

Buchbesprechungen Comptes rendus

chen des Verhältnisses zwischen Staat und Privaten.

Und da der Band die Abstimmung nicht mehr beeinflussen konnte, wird er vielleicht bei der Beurteilung der Streitfälle hilfreich sein, die uns sicher zu diesem Thema ins Haus stehen.

Hartmut Fähndrich

Matthias Tanner, Felix Müller, Frank Mathwig, Wolfgang Lienemann (Hg.), *Streit um das Minarett. Zusammenleben in der religiös pluralistischen Gesellschaft.* (Zürich [Theologischer Verlag Zürich], 2009, 288 S.

Europäisch oder nicht?

Eine besondere Art türkischer Geschichte während der vergangenen Jahrzehnte bietet ein kleines Buch, das vor drei Jahren im Berner Verlag Peter Lang erschienen ist: *Die Türkei auf dem Weg in die EU*, eines der wichtigen politischen Themen in der Mitte des ersten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts.

Im Jahre 2004 begannen, nach vielen Vorverhandlungen und unzähligen Debatten, die Verhandlungen um einen türkischen EU-Beitritt. Die Begleitmusik dazu aus den verschiedenen politi-

schen Orchestern war nicht immer ohne Kakophonie. Erstaunliches aus der Konfrontationsgeschichte Islamische Welt – Europa wurde hier wieder bemüht: die Belagerung von Wien 1683; die Türkei, die nun eigentlich nicht «zu uns» gehört; oder die EU als «christlicher Klub».

Das erwähnte Buch befasst sich mit anderem: nicht mit historischen Traumata, sondern mit den politisch-wirtschaftlichen Realien. «Das Ziel dieser Arbeit liegt darin, die Problematik des türkischen EU-Beitritts herauszuarbeiten. Der Schwerpunkt befasst sich mit der politischen, sozialen und wirtschaftlichen Integration der Türkei in die EU, besonders aber mit dem Zeitraum von der Ablehnung des Mitgliedschaftsantrages 1990 bis hin zum Beginn der Verhandlungen im Jahre 2004.» (16)

Angesprochen werden dabei besonders die innen- und aussenpolitische Situation/Entwicklung in der Türkei in jenem Zeitraum mit jeweils einigen Seiten Rück- und einigen Seiten Ausblick.

Hartmut Fähndrich

Metin Aksoy: *Die Türkei auf dem Weg in die EU. Die Beziehungen zwischen der Türkei und der Europäischen Union – insbesondere von 1990 bis Ende 2004* (Bern u.a. [Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften], 2007), 144 S.

P.P.
8501 Frauenfeld

Adressänderungen und Rücksendungen an: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern

Über die SGMOIK / Sur la SSMOCI

Die SGMOIK will dazu beitragen, das Verständnis für die Kulturen und Gesellschaften Westasiens und Nordafrikas in unserem Lande zu fördern. Sie tut dies, indem sie den Dialog mit den mittelöstlichen und islamischen Nachbarkulturen pflegt und wissenschaftliches, publizistisches sowie künstlerisches Schaffen unterstützt.

Die SGMOIK versteht sich als Forum für alle, die mit der Region Westasien/Nordafrika in irgendeiner Weise beruflich zu tun haben. Die Vermittlung zwischen der universitären wissenschaftlichen Forschung, den Medien, der Politik und der interessierten Öffentlichkeit ist ihr ein wichtiges Anliegen.

La SSMOCI a notamment pour but de favoriser, en Suisse, la connaissance des sociétés et civilisations du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord. Elle poursuit, dans ce but, un dialogue avec les cultures de divers pays du Proche-Orient et du monde islamique et soutient des activités scientifiques, journalistiques et artistiques.

La SSMOCI se veut un lieu de rencontre et d'échanges pour tous ceux que l'activité professionnelle amène à travailler sur la zone Moyen-Orient/Afrique du Nord. Elle considère qu'elle a pour principale tâche de servir d'intermédiaire entre la recherche scientifique universitaire, les médias, la politique et un plus large public intéressé.

SGMOIK SSMOCI Beitrittserklärung – Demande d'adhésion

Ich möchte/wir möchten der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK) beitreten als:
Je souhaite/nous souhaitons adhérer à la Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique (SSMOCI) en qualité de:

- Einzelmitglied/membre individuel (Fr. 60.–) Name/Nom _____
- Ehepaar/Couple (Fr. 80.–) Vorname/Prénom _____
- Student(in)/Etudiant(e) (Fr. 30.–) Adresse _____
- Universität: _____
- E-Mail: _____ Tel. Privat/Privé _____
- Sprache/Langue: Deutsch Français Tel. Geschäft/Bureau _____

Einladung(en) zu regionalen Treffen in: / Invitation(s) pour les rencontres régionales à:

- Basel Bern Genève/Lausanne Zürich

Beruf oder Tätigkeit, die mit dem Vereinszweck im Zusammenhang steht./ Quelle est votre activité relative au but de la société?

Einsenden an/A renvoyer à: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern Datum/Date _____